

ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК УНИВЕРСИТЕТИ
ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК УНИВЕРСИТЕТИ

УМАРОВА МОҲИРА АЗИМ ҚИЗИ

XX АСР ЎЗБЕК НАСРИ НАМУНАЛАРИНИНГ
УРДУ ТИЛИДАГИ ТАРЖИМАЛАРИДА
МИЛЛИЙ КОЛОРИТНИНГ ИФОДАЛАНИШИ

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик
ва таржимашунослик

ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ

УЎК: 81*25:811.214.22

КБК: 81.2–5

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD)
on philological sciences**

Умарова Моҳира Азим қизи

XX аср ўзбек насри намуналарининг урду тилидаги таржималарида
миллий колоритнинг ифодаланиши 3

Умарова Моҳира Азим кизи

Выражение национального колорита в переводах на язык урду
образцов узбекской прозы XX века..... 27

Umarova Mohira Azim qizi

Expression of national colouring in Urdu translations of Uzbek prose of
XX century 51

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ
List of published works 56

ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК УНИВЕРСИТЕТИ
ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК УНИВЕРСИТЕТИ

УМАРОВА МОҲИРА АЗИМ ҚИЗИ

XX АСР ЎЗБЕК НАСРИ НАМУНАЛАРИНИНГ
УРДУ ТИЛИДАГИ ТАРЖИМАЛАРИДА
МИЛЛИЙ КОЛОРИТНИНГ ИФОДАЛАНИШИ

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик
ва таржимашунослик

ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида B2020.2.PhD/Fil.1310 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Тошкент давлат шарқшунослик университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгашнинг веб-саҳифасида (www.tsuos.uz) ва «Ziynet» Ахборот-таълим порталида (www.ziynet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Омонов Қудратулла Шарипович
филология фанлари доктори, профессор

Расмий оппонентлар:

Халлиева Гулноз Искандаровна
филология фанлари доктори, профессор

Абдурахмонова Муҳайё Ҳакимовна
филология фанлари номзоди, доцент

Етакчи ташкилот:

ЎЗР ФА Ўзбек тили, адабиёти ва фольклори институти

Диссертация ҳимояси Тошкент давлат шарқшунослик университети ҳузуридаги DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 рақамли Илмий кенгашнинг 2022 йил «___» _____ соат _____ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 100047, Тошкент, Шаҳрисабз кўчаси, 16-уй. Тел.: (99871) 233-45-21; факс: (99871) 233-52-24; e-mail: info@tsuos.uz)

Диссертация билан Тошкент давлат шарқшунослик университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (___ рақами билан рўйхатга олинган). (Манзил: 100047, Тошкент, Шаҳрисабз кўчаси, 16-уй. Тел.: (99871) 233-45-21.)

Диссертация автореферати 2022 йил «___» _____ куни тарқатилди.

(2022 йил «___» _____ даги _____ рақамли реестр баённомаси).

А.М. Маннонов

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш
раиси, филол.ф.д., профессор

Р.А. Алимухамедов

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш
илмий котиби, филол.ф.д., доцент

Х.З. Алимова

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш
қошидаги Илмий семинар
раиси, филол.ф.д., профессор

КИРИШ (Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Дунё тараққиётининг ҳозирги глобаллашув босқичида маданиятлараро мулоқот муҳим жараён сифатида намоён бўлмоқда. Айниқса, турли маданиятлар орасидаги мулоқотни таъминлаб берувчи асосий восита эса таржимадир. Шу жиҳатдан ХХІ юзйилликда жаҳон илмида таржимашунослик фанининг ўрни ва мавқеи тобора ошиб бормоқда. Дунё олимларининг таржимашунослик соҳасида олиб бораётган тадқиқотлари, Ғарб ва Шарқ таржимашунослигида ўз ўрнига эга етакчи илмий мактабларнинг муаммога ёндашувларидаги ўзига хосликлар, турли илмий қарашларнинг ўзаро қиёси таржимашуносликда янги йўналишлар пайдо бўлаётганлигини кўрсатмоқда. Бу эса таржимашуносликнинг жамият тараққиётининг замонавий босқичида ниҳоятда муҳимлигидан дарак беради.

Жаҳон адабиётининг энг сара намуналарини аслиятга мос равишда таржима қилиш, китобхонга етказиб бериш таржимондан улкан маҳорат, билим ва истеъдодни талаб қилади. Таржимашуносликда ана шу амалий жараённи тадқиқ этиш борасида қатор илмий кузатувлар олиб борилмоқда. Сўнгги йилларда замонавий таржимашуносликда таржима назарияси, қардош ва қардош бўлмаган тиллардан таржима қилиш қонуниятлари, таржимада маданиятлар трансфери, чоғиштира ва қиёсий таржимашунослик, фразеологизмлар таржимаси, миллийлик ва бадиийликни таржимада қайта ифодалаш билан боғлиқ муаммоларнинг ўрганилиши устуворлик қилмоқда.

Ўзбекистон Республикаси тараққиётининг ҳозирги палласида миллий адабиётимиз дурдоналарини хорижий тилларга таржима қилиш ва ўзбек халқининг сўз санъати ҳамда маданиятини хорижда тарғиб этиш йўналишига алоҳида эътибор берилмоқда. Бу борада ХХ аср ўзбек насрининг энг сара асарларини шарқ ва ғарб тилларига ўгириш, улар устида илмий кузатувлар олиб бориш муҳим саналади. Шу жиҳатдан ўзбек адабиёти намуналарини Жанубий Осиё минтақасидаги энг йирик давлат – Покистонда урду тилига таржима қилиш ва улар устида тадқиқот ишларини олиб бориш ҳам долзарб аҳамият касб этади.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2022 йил 28 январдаги “2022-2026 йилларга мўлжалланган Янги Ўзбекистоннинг тараққиёт стратегияси тўғрисида”ги ПФ-60-сон Фармони; 2020 йил 16 апрелдаги “Шарқшунослик соҳасида кадрлар тайёрлаш тизимини тубдан такомиллаштириш ва илмий салоҳиятни ошириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги ПҚ-4680-сон қарори, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2018 йил 18 майдаги “Жаҳон адабиётининг энг сара намуналарини ўзбек тилига ҳамда ўзбек адабиёти дурдоналарини чет тилларига таржима қилиш ва нашр этиш тизимини такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги 376-сон қарори ҳамда мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда диссертация тадқиқоти маълум даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланиши-нинг устувор йўналишларига мослиги: Тадқиқот республика фан ва технологиялар ривожланишининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналишларига мувофиқ бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Таржимашунослик ва унинг назарий асослари бўйича Ғарб ва Шарқ мамлакатларида қатор йирик илмий тадқиқотлар олиб борилган¹. Рус² ва ўзбек³ таржимашунослик ва тилшунослик мактабларида ҳам бу мавзу атрофлича ўрганилган. Мазкур тадқиқотлар таржима жараёнида юзага келадиган қийинчиликлар, уларни бартараф этиш, таржимада миллий колоритни сақлаб қолиш ва юзага чиқариш, миллий хос сўзлар, лақналар таржимаси каби замонавий таржимашуносликнинг долзарб муаммоларига бағишланган.

Покистон ва Ҳиндистон таржимашунослик мактабларида миллийликни таржимада ифодалаш, қайта яратиш мавзулари яхши ўрганилмаган. У ерда

¹ Larson M. Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence. – Lanham and New York: University Press of America, 1984. – 600 p.; Newmark P. A Text Book of Translation. – New York and London: Prentice Hall, 1988. – 200 p.; Baker M. In other words. London: Routledge, 1992. – 317 p.; Klaudy K. Az explicitációs hipotézisről // In Fordítástudomány, 1999. – P. 5-21.; Gambier Y. Doubts and Directions in Translation Studies. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, 2007. – 362 p.; Valló Z. A fordítás pragmatikai dimenziói és a kulturális reáliák // In Fordítástudomány, 2000. – P. 34-49.; Vermes A. A relevancia-elmélet alakalmazása kultúra-specifikus kifejezése fordításának vizsgálatában // In Fordítástudomány. – Poland, 2004. – P. 5-18.; Heltai P. Ekvivalencia és kulturálisan kötött kifejezések a fordításban // In Heltai Nyelvi Modernizáció: Szaknyelv, fordítás, terminológia. – Manye: Pécs-Gödöllő. – P. 643-653.; Tellinger D. A reáliák fordítása a fordító kulturális kompetenciája szemszögéből // In Fordítástudomány, 2003. – P. 58-70.

² Белинский В. Полное собрание сочинений. – М., 1953. – 429 с.; Гарбовский Н. Теория перевода. – М., 2007. – 544 с.; Чуковский К. Искусство перевода. – М., 1968, – 115 с.; Россельс В. Перевод и национальное своеобразие подлинника // Вопросы художественного перевода. – М., 1955. – С.165-188.; Федоров А. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). – СПб., 2002. – 416 с.; Табахьян П. Воссоздание национального своеобразия подлинника в переводе (на материале переводов на немецкий язык романа М.Шолохова «Тихий Дон»): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Л., 1963. – 18 с.;

³ Владимирова Н. Некоторые вопросы художественного перевода с русского на узбекский язык. – Ташкент, 1957. – С.66-67.; Гафурова Г. К проблеме взаимосвязей узбекской и русской литератур (Вопросы художественного перевода с узбекского на русский язык): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1967. – 18 с.; Саломов Ф. Таржима назарияси асослари. – Тошкент: Ўқитувчи, 1983. – 172 б.; Саломов Ф. Адабий анъана ва бадиий таржима. – Тошкент: Фан, 1980. – 168 б.; Саломов Ф. Тил ва таржима. – Тошкент: Фан, 1966. – 156 б.; Комилов Н. Бу қадимий санъат. – Тошкент: Адабий мерос, 2000. – 182 б.; Файзуллаева Р. К проблеме передачи национального колорита в художественном переводе: Дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1972. – 217 б.; Жавбўриев М. Бадиий таржимада миллий характер ва тарихий давр колоритини қайта яратиш: Филол. фан номз. ... дисс. автореф. – Ташкент, 1991. – 20 б.; Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. – Тошкент: Фан, 2005. – 89 б.; Хамраев Х. Воссоздание национального колорита и исторического колорита в художественном переводе: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1991. – 22 с.; Соипова М. Таржимада миллий ўзига хослики қайта яратиш // Таржима муаммолари. – Тошкент, 1991. – Б. 72-84.; Очилов Э. Таржимашуносликнинг назарий масалалари. – Тошкент, 2014. – 287 б.; Ҳамидов Х. Ўзбек қисса ва романларининг туркча таржималарида миллийлик, бадиийлик ва лисоний адекватлик масалалари: Филол. фан. д-ри (DSc) дисс. – Тошкент, 2021. – 235 б.; Иброҳимова Ш. О.Ёкубов романларидаги миллийликнинг туркча таржималарда акс этиши: Филол. фан номз. ... дисс. – Тошкент, 2010. – 190 б.; Ходжаева Н. Бадиий таржиманинг лексик-стилистик муаммолари: Филол. фан. б. фалс. д-ри. ... дисс. – Тошкент, 2019. – 124 б.; Буранова Б. Бадиий таржимада тарихий-миллий колоритни сақлаш принциплари (“Юлдузли тунлар” романининг туркман тилидаги намунаси асосида): Филол. фан. б. фалс. д-ри. ... дисс. – Тошкент, 2021. – 124 б.

муаммони ўрганиш борасида кўпроқ ғарб таржимашунослик мактаби вакиллари фикрларига таянилгани кузатилди⁴.

Ўзбек шарқшунослигида шарқ тилларидан ўзбек тилига ўгирилган асарлар таҳлили қисман ўрганилган бўлишига қарамасдан, аксинча ўзбек тилидан шарқ тилларига амалга оширилган таржималар, хусусан ўзбек тилидан урду тилига қилинган таржималар устида тадқиқот ишлари оз миқдорда эканлиги кузатилади. Чунончи, таржималарда миллий колоритни бериш, миллий кийимлар, миллий таом номлари ва қарғиш-олқиш ҳамда мурожаатлардаги ўзига хосликларни акс этиши масаласи шу кезга қадар фанда махсус тадқиқ талаб мавзулар қаторида туради.

Тадқиқотнинг диссертация бажарилган олий таълим муассасанинг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Тадқиқот Тошкент давлат шарқшунослик университети илмий-тадқиқот ишлари режасининг «Таржимашунослик, қиёсий тилшунослик ва лингвوماданиятшуносликнинг долзарб муаммолари» мавзусидаги йўналишида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади XX аср ўзбек насри намуналарининг урду тилига қилинган таржималари асосида миллий колоритни ифода этиш усуллари, асарларда учраган миллий хос сўзлар, олқиш, тилак, дуо, қарғиш, мурожаат бирликларининг миллий колоритни юзага чиқаришдаги ўрни ва аҳамиятини очиб беришдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари қуйидагилардан иборат:

“Миллий колорит” тушунчасига нисбатан турли таржимашунослик мактабларидаги ёндашув усуллари солиштириш ва уларнинг ўзига хос жиҳатларини ёритиш;

таржимашуносликда “миллий колорит”ни юзага чиқаришда “миллий хос сўзлар”нинг ўрни ва ролини асослаш;

Манзар Салим ва унинг ўзбек адабиёти намуналарини урду тилига таржима қилишдаги маҳоратини ҳамда таржимоннинг МДХ халқлари адабиёти намуналарини урду тилига ўгиришдаги ўрнини очиб бериш;

ўзбек насрининг урду тилидаги бадиий таржималарда миллий колорит ва уни юзага чиқаришда хос сўзлар – егулик, озиқ-овқат, кийим-кечак, киши номларини таржимада берилишини ёритиш;

миллийликни юзага чиқаришда олқиш, дуо, тилак ва қарғиш сўзларининг ўрнини асослаш, бундай сўзларни аёл ва эркак нутқида фарқланишини аниқлаш;

асарларда келган мурожаатларни таржимада ифодалашда ўзбек ва урдузабон халқларнинг миллий менталитетининг муҳимлигини, покистонликларда мурожаатни ифода этишда жинс категорияси ва гендер масаласи моҳиятини очиб бериш.

⁴ Mansoor S, Bari Khan A, Sundas Z, Sundas K, Arif Z. A descriptive study of culture related terms in translation of Harry Potter Novel from English to Urdu language //Asia Pacific Journal of Multidisciplinary Research, 2016. – P. 44-50.; Khan L. Translation and Culture: A comparative analysis of English idioms and proverbs with their urdu translations // Pakistan Journal of translation studies. 2014. – P. 58-82 - Талиби С. Речевой этикет в урду Пакистана (социолнгвистический анализ): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1996. – 30 с.

مرزا حمید یگ۔ ترجمے کا فن۔ کتابی دنیا۔ دہلی، ۲۰۰۵۔ ۱۰۰ ص۔ ترجمے کا روایت اور فن۔ مقتدرہ قومی زبان، اسلام آباد۔ ۱۹۸۵ء۔ ۱۸۳ ص۔ ترجمہ کی تاریخ۔ ۲۴ ص۔؛ اردو لیرچ جرنل // ص: ۱۵۲

Тадқиқотнинг объекти сифатида П.Қодировнинг “Юлдузли тунлар” романи ва Ғ.Ғуломнинг “Шум бола” қиссасининг М.Салим томонидан урду тилидаги қилинган таржималари (ظہیر الدین بابر [Zahiruddin Babar]” ҳамда سرگزشت ایک لڑکے کی [Sarguzasht ek laRke: ki:]) белгиланган.

Тадқиқотнинг предметини XX аср давомида ўзбек тилидан урду тилига ўгирилган таржима асарларда миллий колоритни юзага чиқаришда бош ўринда келувчи кийим-кечак, таом номлари, киши исмлари, шунингдек, олқиш, дуо, тилак, қарғиш сўзлари ва мурожаатлар ташкил этади.

Тадқиқотнинг усуллари. Тадқиқот мавзусини ёритишда тавсифлаш, таснифлаш, чоғиштира, статистик, лингвомаданий таҳлил усулларидан фойдаланилди.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат:

Ғарб ва Шарқ таржимашунослик мактаби вакиллариининг «маданият», «маданиятга оид бирликлар» ҳамда рус ва ўзбек таржимашунослик мактаби вакиллариининг «миллий колорит» ва уни юзага чиқарувчи воситалар «реалия», «хос сўзлар», «миллий хос сўзлар» сингари тушунчаларнинг бадиий асарлар таржимасида миллий колоритни юзага чиқаришда бажарадиган вазифаларининг ўзаро умумий ва фарқли жиҳатлари асосланган;

Манзар Салим ва унинг ўзбек адабиёти намуналарини урду тилига таржима қилишдаги таржимонлик маҳорати ҳамда мутаржимнинг турли халқлар адабиёти намуналарини урду тилига ўгиришдаги замон ва макон нуқтаи назаридан сўз танлай олиш қобилияти, ўзбек миллий колоритини урду тилига қилинган таржималарда акс эттиришдаги ўрни очиб берилган;

урду тилидаги бадиий таржималарда миллий колоритни юзага чиқаришга хизмат қилувчи хос сўзлар – егулик, озиқ-овқат, кийим-кечак ва киши исмларининг ўрни кўрсатилиб, таржимада қўлланилган транслитерация, аналогия, аниқлаштириш, генерализация, тушириб қолдириш, сўз қўшиш ва сўзма-сўз таржима усуллари аниқланган;

бадиий асарларда миллий колоритни юзага чиқаришда олқиш, дуо, тилак ва қарғиш сўзларининг халқнинг миллий менталитети, дунёқараши ва азалий анъаналарга таянишда алоҳида ўринга эгаллиги асосланиб, бундай сўзларнинг аёл ва эркак нутқида фарқланиши исботланган;

мурожаатларни ифодалашда ўзбек ва урдузабон халқларнинг миллий менталитетининг муҳимлиги ҳамда покистонликларда мурожаатни ифода этишда жинс ва ижтимоий мавқенинг ўрни аҳамиятга эгаллиги асосланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

ўзбек ва рус таржимашунослигига хос бўлган “миллий колорит” тушунчаси Ғарб ва Шарқ таржимашунослигига хос бўлган “маданий бирликлар” тушунчасига мос тушиши далилланган;

ўзбек ва рус таржимашунослигида бадиий асарларда миллий колоритни юзага чиқарувчи унсур сифатида “хос сўзлар”, яъни “реалия”лар хизмат қилиши, Ғарб таржимашунослик мактабларида эса бу вазифани “маданиятга оид сўзлар” бажарилиши кўрсатилган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлиги. Диссертацияда фойдаланилган назарий маълумотларнинг ишончли манбалардан олинганлиги, танланган манбаларнинг тадқиқот предметига мувофиқлиги, муаммонинг аниқ қўйилганлиги, қўлланган ёндашув усуллари, келтирилган таҳлил, хулоса, таклиф ва тавсияларнинг амалиётга жорий этилганлиги, олинган натижаларнинг ваколатли тузилмалар томонидан тасдиқланганлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти таржимашунослик мактаби вакиллариининг «маданият», «маданиятга оид сўз» ҳамда рус ва ўзбек таржимашунослик мактаби вакиллариининг «миллий колорит» тушунчаларининг ўзаро умумий ва фарқли жиҳатлари чоғиштириб ўрганиладиган тадқиқотлар учун муҳим илмий-назарий манба бўлиб хизмат қилиши билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти олий ўқув юртларининг филология факультетларида «Лингвوماданиятшунослик», «Таржиманинг лингвомаданий аспектлари», «Қиёсий тилшунослик», «Матн таржимаси ва таҳрири» каби фанларни ўқитиш, махсус курс ва семинарлар ташкил этиш, дарслик ва қўлланмалар яратиш, икки тилли луғатлар тузиш ҳамда таржимачиликда фойдаланиш мумкинлиги билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. XX аср ўзбек насри намуналарининг урду тилидаги таржималарида миллий колоритнинг ифодаланиши бўйича олиб борилган тадқиқот натижалари асосида:

Манзар Салим ва унинг ўзбек адабиёти намуналарини урду тилига таржима қилишдаги таржимонлик маҳорати, жумладан, Ғ. Ғуломнинг “Шум бола” " سرگزشت ایک لڑکے کی " [Sarguzasht ek laRke: ki:] ва П.Қодировнинг “Юлдузли тунлар” " ظہیر الدین بابر " [Zahiruddin Ba:bar] асарларининг урду тилидаги таржималарида миллийлик ва миллий колоритнинг ифодаланиши ҳамда таржималарда уларни акс эттириш усуллари ҳақидаги илмий қарашлардан ҳамда Манзар Салимнинг турли халқлар бадиий адабиётини ўғиришдаги маҳорати ва таржимонлик фаолияти ҳақидаги олинган илмий хулосалардан World Urdu Association (India) нинг назарий семинарларида, илмий муҳокамаларида фойдаланилган (World Urdu Association (India) нинг 2022 йил 22 майдаги 18865218463-сон маълумотнома). Натижада таржимашуносликнинг муҳим масалаларидан бири бўлган миллий хос сўзлар ва уларни таржимада, хусусан, урду тилидаги таржималарда юзага чиқариш усуллари бўйича адабий таржима билан шуғулланувчи ижодкорларнинг билим ва малакасини ошишига ва таржимон М.Салимнинг таржимонлик фаолияти ҳақида маълумот беришга хизмат қилган;

Ғарб ва Шарқ таржимашунослик мактаби вакиллариининг «маданият», «маданиятга оид бирликлар» ҳамда рус ва ўзбек таржимашунослик мактаби вакиллариининг «миллий колорит» ва уни юзага чиқарувчи воситалар «реалия», «хос сўзлар», «миллий хос сўзлар» сингари тушунчаларнинг бадиий асарлар таржимасида бажарадиган вазифаларининг ўзаро умумий ва фарқли жиҳатлари

ўзаро таққосланганда олинган назарий фикрлар, хулоса ва асарларни ўзаро чоғиштириш жараёнида юзага келган таҳлиллар, таклиф ва тавсиялардан Ўзбекистон Ёзувчилар уюшмасининг халқаро алоқалар бўлимининг илмий фаолиятида фойдаланилган (Ўзбекистон Ёзувчилар уюшмасининг 2022 йил 12 майдаги 01-03 /660-сон маълумотнома). Натижада халқаро алоқаларнинг асоси бўлган таржимашуносликнинг муҳим масалаларидан бири бўлган хос сўзлар ва уларни таржимада юзага чиқариш усуллари бўйича бадий таржима билан шуғулланувчи ижодкорларнинг билим ва малакасини ошишига хизмат қилган;

урду тилидаги бадий таржималарда миллий колоритни юзага чиқаришга хизмат қилувчи хос сўзлар – егулик, озик-овқат, кийим-кечак ва киши исмларининг ўрни ҳамда олқиш, дуо, тилак ва қарғиш сўзларининг халқнинг миллий менталитети, дунёқараши ва азалий анъаналарга таянишда алоҳида ўринга эгаллиги асосланиб қилинган илмий хулосалардан “Маданият ва маърифат” телеканали ижодкорлари томонидан тайёрланган “Мундарижа” кўрсатувида фойдаланилган (Ўзбекистон миллий телерадиокомпаниясининг 2021 йил 18 майдаги 01-14/106-сон маълумотномаси). Жорий этилган натижа кўрсатувнинг оммавийлиги, тайёрланган материалнинг мазмунан бойишига ва томошабинга далиллар асосида етказилишига замин яратган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Тадқиқот натижалари 5 та илмий-амалий анжуманда, шу жумладан, 2 та халқаро ва 3 та республика илмий конференциясидаги маърузаларда илмий жамоатчилик муҳокамасидан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича жами 21 та илмий иш чоп этилган. Шулардан Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган хорижий нашрларда 4 та, шу мақомдаги республика журналларида 4 та, шунингдек, бошқа хорижий ва маҳаллий нашрларда 8 та мақола эълон қилинган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Тадқиқот кириш, уч боб, хулоса ва фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат бўлиб, умумий ҳажми 143 саҳифани ташкил қилади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати асосланган, диссертациянинг мақсади ва вазифалари, объекти ва предмети тавсифланган, республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган, тадқиқотнинг илмий янгилиги, амалий аҳамияти очиб берилган, тадқиқот натижаларини амалиётга жорий қилиш, нашр этилган ишлар ва диссертациянинг тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг **“Таржимашуносликда “миллий колорит” тушунчаси ва унинг назарий асослари”** деб номланган биринчи бобида миллий колорит тушунчасининг мазмун-моҳияти, олимлар томонидан мазкур тушунчага берилган таърифлари, муаммонинг ўрганилиши ва унинг таржимашунослик фанида тутган ўрни, турли таржимашунослик мактаби вакиллариининг миллий колоритга ёндашув масалалари, уни юзага чиқаришда “миллий хос сўзлар”нинг ўрни ҳақида маълумот берилган.

Фанда миллий колоритни, миллийликни акс эттириш йўллари, қоида ва усуллари ҳақида ҳозирга қадар Ғарб ва Шарқ, рус ва ўзбек таржимашунослигида салмоқли ишлар амалга оширилган. Хусусан, миллийлик, маданиятнинг талқини билан боғлиқ ғарб таржимашунослик ва тилшунослик мактабида бир қатор тадқиқотлар олиб борилган. Жумладан, М. Ларсон, П.Ньюмарк, М.Бейкер, К.Клауди, Й.Гамбье, З.Валло, А.Вермес, П.Хелтай, Д.Теллингерлар⁵ миллийликни маданият орқали ўрганганлар ва бу борада ўз фикр ва мулоҳазаларини келтириб ўтганлар.

Қайд этиш лозимки, Сана Мансур, Абдул Бари Хон, Сундас Зухра, Сундас Камран, Зара Ариф⁶ каби покистонлик олимлар миллийлик ва маданиятни таржимада акс эттириш усуллариини таҳлил қилар эканлар, асосан, инглиз ва урду тилларини ўзаро чоғиштирган ҳолда маданият билан боғлиқ жумлаларни ғарб таржимашуносларига таянган ҳолда тадқиқ қилганлар.

Олимларнинг таъкидлашича, миллийлик, маданият ва ўзига хослик ўша мамлакатнинг, халқнинг ва миллатнинг миллий колоритини ташкил этади. “Миллий колорит”, “тарихий колорит” ва унинг таркибий қисмлари мавзуси ўзбек тилшунослиги ва таржимашунослигида ҳам, ғарб тилшунослигида ҳам атрофлича ўрганилган мавзу саналади. Ўзбек таржимашуносларидан Ғ.Саломов⁷, Р.Файзуллаева⁸, Қ.Мусаев⁹, Э.Очилов¹⁰, Х.Ҳамидов¹¹,

⁵ Larson M. Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence. – Lanham and New York: University Press of America, 1984. – 600 p.; Newmark P. A Text Book of Translation. – New York and London: Prentice Hall, 1988. – 200 p.; Baker M. In other words. – London: Routledge, 1992. – 317 p.; Klaudy K. Az explicitáció hipotéziséről // In Fordítástudomány, 1999. – P. 5-21.; Tellinger D. A reáliák fordítása a fordító kulturális kompetenciája szemszögéből // In Fordítástudomány, 2003. – P. 58-70.

⁶ Mansoor S., Bari Khan A., Sundas Z., Sundas K., Arif. A descriptive study of culture related terms in translation of Harry Potter Novel from English to Urdu language //Asia Pacific Journal of Multidisciplinary Research, 2016. – P. 44-50.

⁷ Саломов Ғ. Таржима назариясига кириш. – Тошкент: Ўқитувчи, 1978. – 202 б.

⁸ Файзуллаева Р. К проблеме передачи национального колорита в художественном переводе: Дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1972. – 217 б.

⁹ Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. – Тошкент: Фан, 2005. – 89 б.

¹⁰ Очилов Э. Таржимашуносликнинг назарий масалалари. – Тошкент, 2014. – 287 б.

¹¹ Ҳамидов Х. Ўзбек қисса ва романларининг туркча таржималарида миллийлик, бадиийлик ва лисоний адекватлик масалалари: филол. фан. д-ри (DSc) ... дисс. – Тошкент, 2021. – 235 б.

Н.Ходжаева¹²лар миллий колорит, хос сўзлар ва уларни таржимада бериш усуллари ҳамда бу жараёнда юзага келадиган муаммоларга бағишланган тадқиқотлар олиб борганлар.

Шу билан бирга, миллийликни ифодалашда ҳар бир мактаб турлича, бироқ моҳиятан туб маъноси бир-бирига жуда ўхшаш ёндашув усулларида, терминлардан фойдаланади. Масалан, ғарб таржимашунослик мактаби вакиллари миллийликни кўпроқ маданиятга боғлаган ҳолда тадқиқи этар экан, лексик қатламда миллийликни ўрганишда “маданиятга оид сўзлар”, “маданиятга оид ўзига хос сўзлар\бирликлар” тушунчалари кенг қўлланилади. Покистонлик таржимашунослар ишларида, ғарб олимлари қарашларига таянган ҳолда, миллийликни маданият орқали тадқиқи ва бу борада маданият кўпроқ фразеологизмларда намоён бўлиши ҳақида фикрларни кузатиш мумкин. Рус ва ўзбек таржимашунослик мактаби вакиллари эса бадиий асарларда миллийликни юзага чиқарувчи асосий унсур сифатида “реалия”, яъни “миллий хос сўзлар”ни келтирадилар.

Реалиялар ҳақидаги энг тўлиқ тадқиқотни болгар таржимашунос олимлари С. Влахов ва С. Флоринлар амалга оширганлар. Уларнинг фикрича: “Реалиялар – муайян бир халқнинг ҳаёти, турмуши, урф-одатлари, маданияти, ижтимоий тараққиётига оид нарсаси, предмет, воқеа ҳодисаларни ифодаловчи сўз ва сўз бирикмалари бўлиб, улар миллий ва даврий хусусиятга эгадирлар”¹³.

Р. Файзуллаева “реалия” терминида: “Реалияларга миллий таомлар, кийим-кечаклар, миллий чолғу асбоблари, рўзгор анжомлари, номлар, таҳаллуслар, лақаблар, шаҳар, қишлоқ хусусиятлари, меъморчилик, географик номлар, табиат манзаралари, ҳайвон ва ўсимликларнинг номлари, даража, унвон, табақа ва бошқа бўлинишларни ифодаловчи сўзлар, муассасалар, ташкилотлар, диний маросимлар ва бошқа этнографик белгиларни билдирувчи сўз ва иборалар киради,”¹⁴ – деган таърифни келтириб ўтган.

Х. Ҳамидовнинг “Дунёнинг ишлари” қиссаси таржималарида миллийликнинг қайта яратилиши” номли мақоласида “реалия” ва унинг таржимаси ҳақида қуйидаги содда таъриф келтирилган: “Бадиий асарнинг миллийлигини ифодаладиган асосий воситалардан бири маиший-турмуш тушунчаларини англатадиган сўзлар – реалияларнинг таржимада тўғри берилиши оригинал асарнинг миллий тўқимасини ўзга тилда бешикаст қайта яратиш муаммосини маълум маънода ҳал этилишини таъминлайди”.¹⁵ Бунда муаллиф миллийликни сақлашда асосий белги сифатида “реалия”лар хизмат қилишига ишора қилган.

Олимларнинг реалиялар ҳақидаги қарашлари, келтирган таърифлари бир-бирига яқин. Уларнинг барчаси реалияларнинг асосий вазифаси – асарнинг

¹² Ходжаева Н. Бадиий таржиманинг лексик-стилистик муаммолари: Филол. фан. б. фалс. д-ри. ... дисс. – Тошкент, 2019. – 124 б.

¹³ Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 1980. – С. 228.

¹⁴ Файзуллаева Р. Ўйлар йироқ, кўнгиллар яқин // Таржима санъати (Мақолалар тўплами). – Тошкент, 1973. – 257 б.

¹⁵ Ҳамидов Х. “Дунёнинг ишлари” қиссаси таржималарида миллийликнинг қайта яратилиши / Шарқ машъали. №2. – Тошкент, 2015. – Б. 42.

“миллий шаклини”, “миллий колорит”ини акс эттириш, миллий бўёқдорликни янада ошириш учун хизмат қилишидир.

Бу борада, миллатни бошқа халқларга танитувчи бўлган таржимоннинг ўрни бекиёсдир. Манзар Салим ўзбек ўзбек, рус, қozoқ, грузин, қирғиз миллати вакиллари яратган адабиётнинг бебаҳо дурдоналарини урдузабон китобхонларга урду тилида танитган мутаржимдир. Масалан, 1982 йилда машҳур ўзбек ёзувчиси Ғ.Ғуломнинг “Шум бола” асарини урду тилига *سرگزشت* “

– ایک لڑکے کی” [Sarguzasht ek laRke: ki:] – “Бир болакай саргузашти” номи билан таржима қилган. М.Салимга Шароф Мирзаев ёрдам берганликлари китобда қайд этилган. Ш.Мирзаев қиссани ўзбек тилидан бевосита тағлама таржима қилиб берган ва М.Салим тағлама таржимани «урдулаштирган».

“Шум бола” (кейинги ўринларда Ш.Б) асари билан бир қаторда, забардаст ўзбек ёзувчиси П.Қодировнинг ўзбек миллатининг буюк шоири, олими, саркардаси ва давлат арбоби бўлмиш Заҳириддин Муҳаммад Бобур ҳаётига бағишланган “Юлдузли тунлар. Бобур” кейинги ўринларда (Ю.Т.) асарини ҳам Манзар Салим *ظہیر الدین بابر* – [Zahiruddin Babar] – “Заҳириддин Бобур” номи билан 1986 йилда таржима қилган. Ушбу таржимаси орқали мутаржим буюк шахс Заҳириддин Муҳаммад Бобурнинг суронли ҳаёти, ижоди ва саркардалиқ фаолияти билан покистонлик ҳамда урду тилида китоб мутолаа қилувчиларни таништиради. “Шум бола” каби бу асар таржимасида ҳам Ш.Мирзаев таржимонга қўмаклашган ва асар рус тилидаги Ю.Суровцев томонидан ўтирилган “Звездные ночи” (кейинги ўринларда З.Н.) дан билвосита ўтирилган.

Ушбу таржималар орқали мутаржим бир қатор сўзларни урду тилига олиб кирган. Қайд этиш лозимки, асосан, бу сўзлар миллийликни ифодаловчи сўзлар бўлиб, баъзи тарихий лавозимлар билан боғлиқ сўзлар, ёки қариндош-уруғчиликни англатувчи сўзлар, масалан, *қўрчибеги*, *давлатхоҳ*, *эшикоға*, *шеша* каби сўзларни урду тилига таржима қилишда у транслитерация усулидан фойдаланган ва унинг изоҳини тўлиқ келтириб ўтган. Мисол учун:

– Ҳа тоға, *қўрчибегиман*. [Ю.Т.350]

جی ہاں میں قریبی بیگ ہوں، بابر کے نجی محافظین کا سردار۔ [ظہیر الدین بابر ۳۵۶ ص۔]

Тарихий лавозим номи бўлган қўрчибег сўзи таржимон томонидан транслитерация қилинган ва унинг изоҳи гап ичида *بابر کے نجی محافظین کا سردار* “Бобур аскарларининг сардори” тарзида келтирилган.

Диссертация ишининг “Урду тилидаги бадий таржималарда миллий колоритни юзага чиқаришда хос сўзларнинг ўрни” номли иккинчи бобида миллий хос сўзлар таржималарда қандай ифода этилгани, бу сўзларнинг миллий колоритни юзага чиқаришда қандай ўрни мавжудлиги, мутаржим ва муҳаррирлар таом номлари, кийим-кечак номлари ва киши исм (лақаб ва тахаллус)ларини бевосита ва билвосита таржималарда қандай ўтирганликлари ҳақида сўз боради.

Халқларнинг миллийлигини, ўзига хослигини яққол кўрсатиб берувчи жиҳатлардан бири бўлган миллий таомлар, ширинликлар, умуман, истеъмол

қилиш мумкин бўлган барча егулик номлари ва ҳоказолар тадқиқ жараёнида транслитерациянинг икки хил усули – изоҳли ва изоҳсиз транслитерация, аниқлаштириш (конкретизация), умумийлаштириш (генерализация), аналогия ва сўзма-сўз таржима усуллари орқали берилганлиги кузатилади. Қуйида мазкур усуллардан баъзиларининг мисоллар ёрдамида таҳлили келтирилган.

Кечки овқатга хўжайин ширқовок қилдирган экан... [Ш.Б.86]

چنانچہ رات کو ہمارے لئے شمر قادیان آیا گیا تو ہمارے منہ میں مایوسی کی کرواہٹ پیدا ہو گئی۔ [سرگزشت ایک لڑکے کی - ۸۹ ص۔]

Келтирилган жумладаги “ширқовок” таом номи ҳам урду тилига изоҳсиз транслитерация усули билан таржима қилинган бўлиб, ЎТИЛ да ушбу таом номига “сут ва ошқовок солиб пишириладиган хўрда”¹⁶ таърифи берилган. Шу асосда “ширқовок”ни енгил таом сифатида урду тилида “کمڈو اور دودھ سے بننے والا کھچڑی” яъни “қовок ва сутдан тайёрланадиган бўтқа” деб изоҳланиши ўқувчи учун мазкур таомнинг маъносини етказишда ўринли бўлар эди.

Шу билан бирга, таҳлилга тортилган асарларда таом ва егулик номларига доир баъзи мисоллар изоҳи келтирилган реалаялар тарзида, аксари ҳолатда, изоҳлар саҳифа сўнгига тўлиқ берилиши орқали таржима қилинган. Қайд этиш жоизки, айнан таом номларига билдирилган изоҳларда асосий омил сифатида таомга ишлатиладиган масалликлар ва тайёрланиш усули келтирилган. Бунда изоҳлар муҳаррир Ш.Мирзаев томонидан бериб ўтилганлиги китобда алоҳида қайд этилган. Масалан, Бошимга қўйиб, катта сафар учун йўлга тушдим, аммам мушукларга шавла пишириш билан овора бўлгани учун, менинг чиқиб кетганимни пайқамай қолди [Ш.Б. 14].

جب میں گھر سے نکل رہا تھا تو دوہیلیوں کے لئے شولا پکا رہی تھیں۔ [سرگزشت ایک لڑکے کی - ۱۸ ص۔]

Мазкур жумладаги ўзбек китобхонларига яхши таниш “шавла” таоми урдузабон китобхонлар учун М.Салим ва муҳаррир томонидан таржимада транслитерация+изоҳ усули билан берилган, яъни таом номига саҳифа сўнгига: “Паловга ўхшаши, лекин ундан бироз юмишқроқ, сабзи, гуруч ва гўштдан тайёрланадиган таом”, тарзида изоҳ келтирилган. Мазкур усул таржиманинг тўғри ва аниқ, асосийси, асар ўқувчиси учун тушунарли бўлишида муҳим роль ўйнаган.

Шунингдек, таом, егулик ва озиқ-овқатларга доир мисолларни таҳлили жараёнида юқорида келтирилган усуллар билан бир қаторда, таржима қилишнинг аниқлаштириш (конкретлаштизация) ва умумийлаштириш (генерализация) усуллари ҳам қўлланилган:

| | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Дастурхондан <u>седаналик</u> <u>иссиқ</u> нон ва <u>ҳандалак</u> ҳиди келади. Нон еб, бир косадан <u>қатиқли</u> <u>ош</u> ичганларидан кейин..... [Ю.Т.10] | Пахло горячими лепешками, дыней. Вкусен был хлеб, вкусна была мастава, заправленная кислым молоком. [З.Н. 8] | فضائیں گرم گرم <u>نانوں</u> اور <u>سردوں</u> کی خوشبو بسی ہوتی تھی۔ <u>نانیں</u> بھی ذائقے دار تھیں اور وہی پڑا مستوا بھی۔ [ظہیر الدین بابر] |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

¹⁶ Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 4-жилд. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2006. – Б.53.

“Юлдузли тунлар” асари “Шум бола” қиссасидан фарқли равишда рус тилидан билвосита таржима қилинганлиги сабабли ушбу жумлада келтирилган ва умуман, аслият матнидаги барча таом номлари рус тилида қандай бўлса, урду тилида ҳам худди шундай акс этган. Хусусан:

1. *Седаналик иссиқ нон* – “седаналик нон” деганда ўзбекларда кўпроқ “ёпган нон”, яъни устига седана сепилган нон тушунилар экан рус тилидаги таржимада аввал “лепёшка”, сўнг умумий қилиб, “хлеб” сўзи орқали таржима қилинган. Урду тилига бу реалия – “نان” яъни умумлаштириб “нон” тарзида берилган бўлиб, мутаржим бу сўз учун кўплик муаннас жинсини қўллаган. Бироқ урду тилидаги ушбу сўз музаккар жинсига хос сўз саналади. Таржимада жинс ўзгаришининг сабаби М.Салим яшаган ҳудудга хос бўлиши мумкин. Аммо мазкур асар фақат бир ҳудуд вакиллари учун эмас, балки омма учун таржима қилинар экан, уни бундай ўзига хос услубда эмас, барчага тушунарли ва тил учун қабул қилинган нормаларга таянган ҳолда ўгириш лозимдир. Ушбу сўзни ифода этишда эса урду тилида таржиманинг умумлаштириш усулини кузатишимиз мумкин.

2. *Ҳандалак* – ҳандалак сўзи урду тилига “مردہ” ва рус тилига “дыня”, яъни қовун деб таржима қилинган. ЎТИЛ да берилган таърифга мурожаат қилсак, мутаржим таржимаси қисман ўринли эканини кузатамиз: “Ҳандалак – қовуннинг юмалоқ, майдароқ, хушбўй, эти юмшоқ, эртароқ етиладиган бир тури”¹⁷. Мазкур ҳолатда таржимон асар таржимасида “ҳандалак”га янада аниқроқ таъриф бериши таржима сифатини оширган бўлар эди. Аммо умумлаштириб қовун деб кетиши ҳам мазмунан катта йўқотишга олиб келмаган.

3. *Қатикли ош* – аслиятда айнан қандай қатикли ош эканлигига урғу берилмаган бўлса-да, урду ва рус тилларига мазкур таом номи “мастава” деб таржима қилинган. Бироқ рус тилидан фарқли равишда урду тилига қилинган таржимада саҳифа сўнгида “туруч ва қиймадан тайёрланадиган таом” изоҳини келтирган. Бу билан мутаржим “қатикли ош” таомида таржиманинг икки усулини, яъни аслиятга нисбатан аниқлаштириш (конкретизация) ва интерпретация усулини ҳамда рус тилига нисбатан транслитерация ва изоҳ усулини қўллаган. Қайд этиш лозимки, бундай ёндашув урду тилига қилинган таржима сифатининг яхшиланишига олиб келган.

Таржимашунослик фанида бошқа миллатларнинг миллийлигини ифода этувчи кийим-кечак, оёқ кийимлар, бош кийимлари ҳамда кишини безантирувчи зеб-зийнат ва тақинчоқлар, буюмлар таржимаси айниқса, мушкул саналади. Бу борада Р.Файзуллаева ўзининг тадқиқот ишида кийим-кечак, бош кийим ва тақинчоқлар таржимаси ҳақида тилларнинг бир-бирига “яқин” ёки “узоқ” бўлиши муаммонинг енгиллашиши ёхуд ортишига олиб келишини қайд этган.¹⁸ Бунинг сабаби яқин тилларда маданият ва урф-одатлар бир-бирига яқин

¹⁷ Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 5-жилд. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2006. – Б. 46.

¹⁸ Файзуллаева Р. К проблеме передачи национального колорита в художественном переводе: Дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1972. – С. 98.

бўлганидек, уларнинг кийимлари, таомлари ва умуман бошқа кўп жиҳатлари ҳам яқин бўлганлида эканлигини қайд этиш лозим.

Оқ шоҳи ятак кийган йўғон гавдалик бўйдор кишини икки навкар икки томонидан маҳкам тутиб олиб кирди. [Ю.Т.53]

دوسپای ایک موٹے ٹگرے طویل قامت شخص کو اندر لائے جو لمبا سفید کرتا پہنے ہوئے تھا۔ [سرگزشت ایک لڑکے کی۔ ۳۳ ص۔]

Жумладаги “Оқ шоҳи ятак” миллий кийими урду тилига “оқ узун курта” тарзида берилган бўлиб, “ятак” сўзи урду тилида “курта” сўзи орқали берилиши таржиманинг ишончли чиқишига сабаб бўлган. Бироқ мазкур ҳолатда бир мамлакат реалиясини иккинчи мамлакат реалияси орқали талқин қилиниши ўзбек миллий кийим номининг “урдучалаштирилиб”, ўз миллийлигини йўқотишига олиб келган. Бу борада Х.Ҳамидов шундай ёзади: “Реалияни реалия билан таржима қилиш – аслият тилидаги хос сўзни таржима қилинаётган тилдаги маъно жиҳатидан яқин бўлган реалия билан алмаштириш орқали амалга оширилади. Бу усул орқали таржима қилинган асар шу халқ миллийлигига мос келади ҳамда китобхон учун тушунарли бўлади. Аммо бу усул билан таржима қилинган матннинг аслиятдаги миллийлиги йўқолади”¹⁹. Шу билан бирга, аслиятдаги “шоҳи” яъни “шоҳларга мансуб” сўзи туширилиб, ўрнига “узун” сўзи қўшилган. Бу ўринда ушбу сўз ҳам урдучадаги эквиваленти “شاهی” билан берилиши мақсадга мувофиқ бўлар эди.

Таъкидлаш керакки, транслитерацияни изоҳсиз бериш кўп ҳолларда бошқа миллат китобхонининг онгида ўша сўзга нисбатан бир кемтик тушунча ҳосил бўлишига олиб келади. Баъзи мато ва кийимлар борки, уларни ҳаттоки аслият тилида ҳам изоҳини бериб кетиш ўринли бўлади. Масалан, “Шум бола” қиссасидан олинган гапда кўпчиликка нотаниш бўлган, аммо қисса ёзилган давр колоритини ўзида яққол кўрсатган мато турлари келтирилган: Поплин дейсизми, хушвоқ дейсизми, чидаганга чиқарган дейсизми, бурга чит дейсизми, роҳатбадан, мадиполом дейсизми, суруп, тик, шайтон тери дейсизми, кеп қолинг, харидор! – деб бозорни бошига кўтариб, бақириб юрар эди. (Ш.Б. 19.)

"یہ لیجیے ریشمی کپڑے۔" خوش وقت، "چداگانگ چیقرگان"، "برگاجیت"، "راحت بدن"، "مادے پولم"، "فلکیس"، "شیطان کی کھال" جو

پسند ہو خریدیے اور شوق سے استعمال کیجئے!" [سرگزشت ایک لڑکے کی۔ ۲۸ ص۔]

Жумладаги мато номлари замонавий ўзбек китобхонларининг аксарияти учун нотаниш бўлган сўзлар ҳисобланади. Бироқ ЎТИЛ да уларнинг деярли барчасига изоҳ келтирилган. Унга кўра:

1. *Поплин* – итал. *Papelino* – папага, папа қароргоҳига тегишли. Арқоғи йўғонроқ, ўриши ингичкароқ, ип ёки ипакдан, баъзан кимёвий толалардан тўқилган газлама²⁰. Ҳозирги кунда ҳам бозор ва дўконларда учраб турадиган поплин матоси урду тилига “*ریشمی کپڑے*” – “ипакли мато” тарзида таржима қилинган. Бироқ мутаржим “поплин”ни интерпретациядан ҳоли умумий “*ریشمی*” – “ипак матолар” маъносида талқин қилган. Бунинг сабаби, ушбу сўздан

¹⁹ Ҳамидов Х. Ўзбек қисса ва романлари турк тилида. Тошкент, 2022. – Б. 53.

²⁰ Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 3-жилд. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2006. – Б. 295.

кейин аслиятдан фарқли равишда вергул эмас, нуқта қўйилган ҳамда сўз бирликда эмас, кўпликда келган. Натижада таржимада берилган сўз айнан “поплин” матосини ифода этиш учун хизмат қилганлиги тўғрисида аниқ хулоса қилиб бўлмайди.

2. *Хушвоқ* – бу мато тури ҳам қисса ёзилган даврда кўпроқ муомалада бўлган. Аммо мазкур мато турини ифодаловчи газлама ҳақида ЎТИЛда ҳам маълумот келтирилмаган. Хос сўз урду тилига “*خوش وقت*” [khush waqt] деб транслитерация қилинган. Шу билан бирга, транслитерация жараёнида товуш ўзгариши юз берган.

3. *Чидаганга чиқарган* - мазкур газлама турини илк марта ўқиганда кўпчилик, бу шунчаки Ғ.Ғуломнинг ўз ижод маҳсули, деб тушуниши мумкин. Бироқ ЎТИЛ да мазкур мато таърифи келтирилганлиги унинг ҳақиқатда ҳам мавжуд бўлганлигини тасдиқлайди: чидаганга чиқарган - бир вақтларда танқис бўлган ёзлик юпқа читнинг номи²¹. Мазкур мато номи урду тилига “*چداگانگ چيقرگان*” [chida:ga:ng chi:qarga:n] транслитерация усули билан таржима қилинган. Читнинг бу турига талаб бўлмагани туфайли ҳам ҳозирги вақтда унинг номланиши нотаниш, бироқ маълум даврда бу сўзнинг истеъмолда бўлганлигини ҳисоб олган ҳолда, аслиятнинг замонавий нашрларда мазкур мато номининг изоҳини келтириш ҳамда урду тилига қилинган асар таржимасида ҳам берилиши мақсадга мувофиқ бўлар эди.

4. *Бурга чит, роҳатбадан, мадиполом, суруп, шайтонтери каби мато номлари эса урду тилига* транслитерация, аналог усули билан таржима қилинган бўлса, *тик* матоси тушириб қолдирилган ва таржимада акс этмаган.

Кўплаб олимларнинг таъкидлашича, миллий ўзига хосликни юзага чиқаришда антропонимларнинг ҳам ўзига хос ўрни бор²².

Қайд этиш лозимки, ўзбек халқида ҳам ва умуман, қадимги туркий халқларда кишиларнинг исмига ҳурмат билан муносабатда бўлиб келинган. Бу ҳол Покистон халқи менталитетида ҳам мавжуд.

Маълумки, антропонимларга нафақат киши номлари, балки, фамилия, лақаб, тахаллус ва ота исмлари ҳам киради. Кишининг у ёки бу хусусияти, феъли ва ташқи кўринишига қараб унга кўп ҳолларда дўстлари, тенгдошлари томонидан лақаб қўйилади ва ўзаро мурожаатда, суҳбат давомида ана шу лақабдан қўлланилади. “Шум бола” қиссасида айниқса лақаб ва тахаллуслар билан боғлиқ антропонимлар кўп учрайди.

Р.Файзуллаева ўз тадқиқот ишида алоҳида эътиборни айниқса, тахаллус ва лақаблар таржимасига қаратар экан, бу борада қуйидагича ёзади: “Миллий юмор (ҳажв) айниқса, аниқ берилган тахаллусда юзага чиқадики, шу бир сўз билан кишини аслиятини характерлаши мумкин. Шунинг учун, ҳамма таржимага мос тушадиган бир усулни келтириш мумкин эмас. У ёки бу усулни танлашдан аввал таржимон мана шу фамилия, тахаллус ва исм қандай вазифани

²¹ Ўша асар. – Б. 480.

²² Файзуллаева Р. К проблеме передачи национального колорита в художественном переводе. Дисс.канд. фил. наук. – Ташкент, 1972. – 225 с.; Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. – Тошкент: Фан, 2005. – 89 б.; Очилов Э. Бадий таржима масалалари. – Тошкент: ТДШУ, 2014. – 176 б.

бажараётганин аниклаб олиши зарур. Агар бир вазиятда унинг маъносини етказиб бериш керак бўлса, иккинчи вазиятда уни транскрипциялаш лозим бўлади”²³. Баъзида биргина тахаллус киши онгида ўша персонаж ҳақида тушунча ҳосил қилишига сабаб бўлади, персонажнинг феълени очиб беради ёки ташқи кўринишини ифодалайди.

Самоворчи Асра кал деган хипчадан келган, қотма, эпчил йигит эди. [Ш.Б.2.]

چائے خانے دار و بلا پتلانوجوان ہے جس کا نام یاروں نے ”گنج اسرا“ رکھ چھوڑا ہے۔۔ [سرگزشت ایک لڑکے کی۔ ۲۲ ص۔]

Мисолда келтирилган “Асра кал” одамлар томонидан унга берилган лақаб саналади. Урду тилига бу антропоним транслитерация ва сўзма-сўз “گنج اسرا” ўғирилган ҳамда исм ва лақаб қўштирноқ ичига олингани таржиманинг аниқ бўлишига йўл очган. Бу лақаб персонажга адиб томонидан унинг ташқи кўринишига қараб берилган.

Атоқли отлар хусусида Б.Йўлдошевнинг “Ўзбек тили ономастикаси” монографиясида тилшунос олим А.Гардинернинг “атоқли отлар ўзига хос номлар бўлиб, предмет, воқеа-ҳодиса ҳақида аниқ, конкрет тасаввурлар йиғиндисини ўзида ифода этади” талқинини келтирган ва унинг атоқли отларни а) мужассамланувчи, тимсол бўла олувчи (воплощенный) атоқли отлар ва б) мужассамланмовчи, тимсол бўла олмовчи атоқли отларга ажратган таснифини ўзбек тилидаги исмлар орқали таҳлил қилган. Б.Йўлдошевнинг қайд этишича, “тарихий нуқтаи назардан мужассамланувчи атоқли отлар олдинроқ, аввалроқ вужудга келган. Масалан, Амир Темур, Мирзо Улуғбек, Алишер Навоий, Заҳириддин Муҳаммад Бобур каби антропонимлар бу назарияга кўра мужассамланувчи атоқли отлар гуруҳига киради, чунки улар мамлакатимиз давлатчилиги тарихи, маданиятида жуда катта ўрин тутган машҳур шахслар ҳақидаги тимсолларни ўзида мужассамлаштиради. Ота-оналар ўз болаларини ана шундай машҳур шахсларга ўхшашини орзу қилиб қўйган Темур, Темурбек, Улуғбек, Алишер, Бобур каби антропонимлар эса мужассамланмовчи атоқли отлар сирасига мансубдир”²⁴.

“Юлдузли тунлар” асаридан олинган мисол да юқорида келтирилган ҳолатни кузатиш мумкин:

| | | |
|----------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| Худо сизга <u>Рустамдек</u> ўғил берсин, бегим, - деди Қутлуғ Нигор хоним. | Да ниспошлет вам всевышний сына, <u>могучего</u> , <u>как Рустам, бегим!</u> ... | خدا آپ کو رستم جیسے طاقتور فرزند عطا کرے، <u>بیگم صاحبہ</u> |
|----------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|

Контекстга эътибор қаратилса, юқоридаги мисолда акс этган “Рустамдек” антропоними ўзбек халқи учун яхши таниш “Рустамхон” достони бош қаҳрамони “Рустам” эканлиги ойдинлашади. Рус ва урду китобхонларига нотаниш бўлган бу антропоним “Рустам”нинг кучли ва бақувват эканлигини англатувчи рус тилида – “могучего” ва урду тилида “طاقتور” – “қудратли, кучли,

²³ Файзуллаева Р. К проблеме передачи национального колорита в художественном переводе: Дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1972. – С. 115.

²⁴ Йўлдошев Б. Ўзбек ономастикаси масалалари. – Самарқанд: СамДУ, 2011. – Б. 28.

қувватли” маъносини берувчи сўзларни қўшиб таржима қилинган. Бу эса, бошқа тил вакиллари тасаввурида “Рустам” исми ортида шундай бақувват, кучли шахс гавдаланганлигига ва унинг куч-қудрати туғилажак фарзандга ҳам берилишини тилак сифатида айтилаётганини етказиш учун ўринли хизмат қилган.

Хулоса қилганда, антропонимлар таржимасида айнан қайси бир усул энг тўғри эканлигини айтиш мушкул. Чунончи, таржимон имкон даражасида антропонимларни тўғри етказиб бера олиши, айниқса, лақаб ва тахаллуслар талқини масаласи жуда долзарб саналади. Аксарият ҳолларда улар ортида яширин маъно ва маълум маънодаги коннотация бўлади.

Диаграмма 1.1.

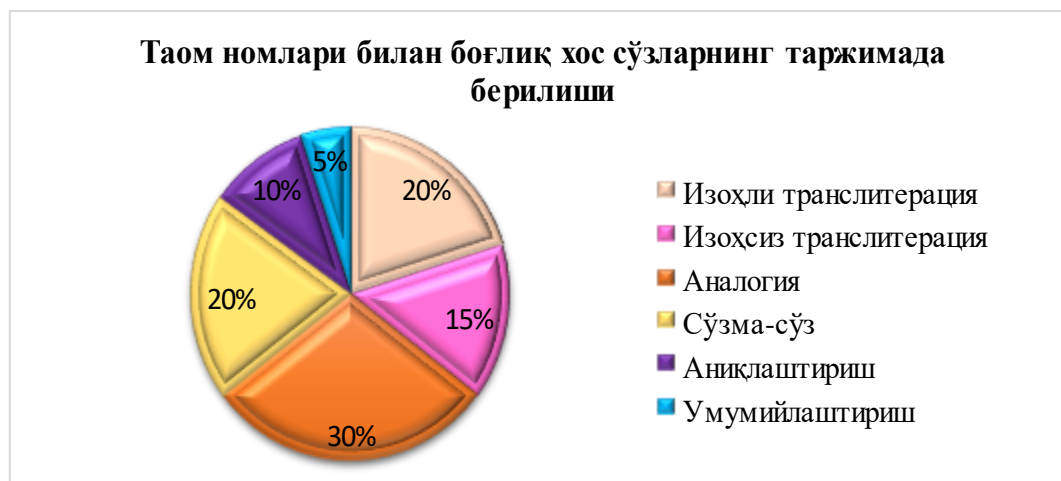


Диаграмма 1.2.

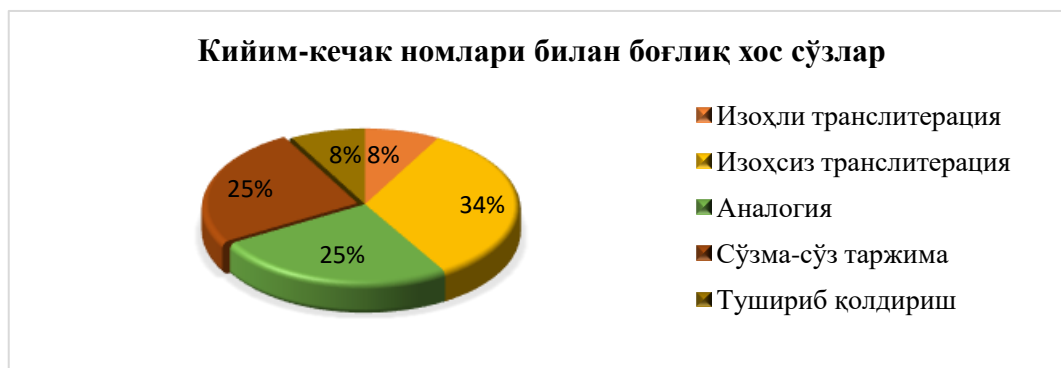


Диаграмма 1.3.



“Бадий таржималарда миллий колорит билан боғлиқ олқиш, дуо, қарғиш ва мурожаат бирликларининг ифодаланиши” деб номланган учинчи бобда миллий колоритни ифода этишда олқиш, дуо, қарғиш ва мурожаат сўзларининг таржимада бериш усуллари ва мазкур жараёнда эришилган ютуқлар ҳамда йўл қўйилган камчиликлар тадқиқ қиланган.

Маълумки, ўзбек халқи маданиятида ҳам, Покистон халқи дунёқарашида ҳам дуо ва олқишлар муҳим ўрин тутати. Қайд этиш лозимки, Покистон Ислом Республикаси бўлгани учун, уларнинг кўп олқиш сўзлари ва дуолари Ислом дини билан боғлиқдир. Бу ҳолат кўп китобларнинг муқаддимаси, кириш қисми Аллоҳга ҳамд билан ва Қуръон суралари билан бошланишида ҳам кузатиш мумкин.

Олимлар ўзбек тили лексикасини эмоционал-экспрессив бўёқдорлик жиҳатидан икки гуруҳга, яъни ижобий ва салбий муносабат англатувчи лексикага ажратади²⁵.

Бу борада Ф.Эшбоевнинг ўзбек фольклоршунослиги асосида олқиш ва қарғишларга берган таърифига кўра: “ўзбек фольклоршунослигида қарғишга яқин турувчи жанрлардан бири олқишдир. Олқиш ҳам теран миллий негизга эга бўлган, яъни “таржимага бўйин бермайдиган” жанр”²⁶ ҳисобланади. Дарҳақиқат, олқиш сўзлари тарихан шаклланган, йиллар оша вужудга келган сўз бирикмалари саналади. Б.Саримсоқов ҳам қарғиш ва олқишларни қуйидагича ифода этади: “сўзнинг сеҳр-жоду қудратидан кўрқиш, ҳамма вақт сўзга эҳтиёткорлик билан муносабатда бўлиш фольклор жанрлари составида бир-бирига моҳиятан тамомила қарама-қарши бўлган жанрларнинг вужудга келишига сабаб бўлган. Олқиш ва қарғишлар ана шундай бир-бирига зид жанрлар саналади”²⁷. Мана шу бир-бирига бутунлай тескари бўлган икки жанр “таржимага бўйин эгмас”лиги жиҳатидан ўзаро яқин саналади.

Масалан, “Шум бола” асарида берилган, “барака” сўзидан ясалган “барака топгур” иборасини урду тилида ифодалаш анча мушкул саналади:

Бу *барака топгурларни бизга Худо етказди. Йўл кетиб турган, жуда ҳам қобил йигитлар экан.* [Ш.Б. 79]

ارے مالک، ان لڑکوں کو تو خدا نے ہماری مدد کرنے کے لئے بھیجا ہے۔ خدا انہیں خوشیاں عطا کرے۔ [گزشت ایک لڑکے کی۔ ص ۷۷-ص]

Танланган жумладаги “арака топгур” ибораси “Аллоҳ уни яхшиликлар, бахт билан ёнма-ён қилсин, унга Худонинг яхшиликлари бўлсин” деб ўгирилган. Назаримизда, таржима жуда чиройли чиққан. Кўриниб турибдики, урду тилига қилинган таржимада кўпроқ эътибор диний коннотация орқали ифода этилган. Аслиятда келган “қобил йигит” эса тушириб қолдирилган. ЎТИЛда “қобил” сўзига – “ 1. Қобилиятли, лаёқатли, ҳар ишга уқуви бор; 2. Сўзга кирадиган; ювош, мўмин”²⁸ каби маъноларни англатади ва шундай

²⁵ Саримсоқов Б. Олқишлар ва қарғишлар // Ўзбек фольклори очерклари. 1-жилд. – Тошкент: Фан, 1988. – Б. 64-85.; Эшбоева Ф. Ўзбек халқ қарғишларининг жанр хусусиятлари ва бадийати: Филол. фан. номз. ... дисс. – 179 б.

²⁶ Эшбоева Ф. Ўзбек халқ қарғишларининг жанр хусусиятлари ва бадийати: Филол. фан. номз. ... дисс. – Б. 30.

²⁷ Саримсоқов Б. Олқишлар ва қарғишлар // Ўзбек фольклори очерклари. 1-жилд. – Тошкент: Фан, 1988. – Б. 64.

²⁸ Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 5-жилд. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2006. – Б.177.

инсонларга нисбатан ишлатилади. Шунинг учун урду тилига уни айнан шу маънони берувчи " معقول باتميز " сўз билан ифодаланиши таржиманинг янада тўлиқ бўлишига йўл очган бўлар эди. Бироқ уни таржимада акс эттирмаслик ҳам гапнинг умумий маъносига путур етказмаган ҳамда таржимада ёзувчи назарда тутган маъно етказиб берилган.

Эй Худо, қуруқ тухматингдан асра, қандай балога йўлиқдим, ўзинг сақла!
– деб жавоб берар эди у. [Ш.Б.24]

"خداوند کریم، مجھے اس سفید تہمت سے بچالے، خدا نے رحیم، میں کیسی مصیبت میں پڑ گیا۔۔۔ [سرگزشت ایک لڑکے کی۔ ۳۵ ص۔]"

Келтирилган мисолдан кўриниб турибди-ки, бир инсон бошига кулфат тушганда Аллоҳга юзланиб, унга илтижо қилмоқда ва Яратгандан сўрамоқда: "Эй Худо, қуруқ тухматингдан асра, қандай балога йўлиқдим" жумласида инсоннинг ички кечинмалари ҳам яширинган, яъни айби йўқ инсон илтижо орқали Аллоҳдан уни бу тухматдан асрашини сўрамоқда. Урду тилида бу жумла "Худойи карим, мени оқ тухматингдан сақла, меҳрибон Аллоҳ, мен қандай мусибатга йўлиқдим" каби таржима қилинган. "Қуруқ тухмат" ибораси урдуда "оқ тухмат" каби талқин қилинган. Бундан ташқари, ички кечинмаларни ифода этиш мақсадида мутаржим жумлага "меҳрибон Аллоҳ" сўзларини ҳам қўшган ва бу орқали илтижо қилувчининг ички ҳислари таржима асарда ўз таъсирини сақлаган ҳолда акс этган. Аслият ва таржима жумлаларни чоғиштирилса, аслиятдаги умумий маъно тўғри берилганини, шу билан бир қаторда, урду тилидаги экспрессивликни оширувчи сўзлар ҳам тўғри танланганлигини, таржима аналогияси ўринли қўлланилганлигини кузатиш мумкин ва аслиятдаги илтижодан кўзланган маъно таржимада ҳам ўз ифодасини тўғри топганини эътироф этиш лозим.

Юқоридаги мисолда Аллоҳга илтижо қилинган вазият келтирилган бўлса, навбатдаги мисолда Аллоҳга шукроналик келтириш вақтидаги сўзлар келтирилади:

– Худоба минг қатла шукурлар қилиб, секингина қўйларни ҳайдаб бозорга кетдик. (Ш.Б.77)

ہم نے خدا کا لاکھ لاکھ شکر ادا کیا اور دعائیں مانگتے ہوئے کہ وہ ہمیں اپنی نئی عنایت سے نوازے، بھیڑوں کو بازار کی طرف ہانکتے رہے۔ [سرگزشت ایک لڑکے کی۔ ۸۱ ص۔]

Аслиятдаги "Худоба минг қатла шукурлар қилиб..." шукроналик сўзлари миннатдорчиликнинг энг кучли кўриниши бўлиб, Аллоҳга қилинган дуо ва илтижоларга у Зотнинг жавоби сифатида тушунилади. Урду тилига ушбу шукроналик сўзи муқобил варианты билан берилган. Урду тилида ҳам "خدا کا لاکھ" "Худоба юз минг марта шукурлар қилмоқ" ибораси билан талқин қилинганлиги аслиятдаги жумлага мосдир. Чунончи, ўзбек тилида келтирилган "қатла" сўзи – марта, маротаба, карра маъносини билдиради. Шу билан бирга, урду тилида юқоридаги мисолдек эмоционал-экспрессивликни янада ошириш мақсадида, аслиятда келтирилмаган бўлса-да, қўшимча "дуо қилиб" ибораси ҳам акс этган.

Дуо ва олқиш сўзларига қарама-қарши турувчи сўзлар қарғиш сўзлари бўлиб, бундай ифода усуллари бирор ким ёки нарсага нисбатан ёмонлик тилаш, лаънат сўзини ўз ичига олган бирикмадир. Бу турдаги сўзлар кимгадир ўлим, ёмонлик, Яратгандан кимгадир нисбатан Аллоҳ, Худони номини келтириб, ёки яширин маънода, Аллоҳ номини ишлатмасдан ёвузликлар тилаб айтилади.

Жаҳон ва рус тилшунослигида қарғиш, лаънат ва олқиш сўзлари нутқий акт, нутқий экспрессивлар сифатида ўрганилади ²⁹.

Ўзбек халқ қарғишларини тадқиқ қилган Ф.Эшбоева бундай сўзлар борасида қуйидаги фикрларни билдиради: “Қарғиш – бирор кишига зиён-заҳмат етказишга эҳтиёж сезилган пайтда айтувчининг қарғиш қаратилган шахсга нисбатан бўлган ёмон ниятининг ифодаси сифатида ижро этиладиган фольклор асаридир. Бу жанр ўзига хос белгилари ва айтувчи истагини ифода этишига кўра сўқиш, олқиш жанрларига яқин туради”³⁰.

Шу билан бирга, Ф.Эшбоева қарғишларнинг қўлланиш кўлами ва объект турларидан ташқари, зиён-заҳмат йўллаш усулларига кўра икки асосий кўринишини фарқлайди:

1. Билвосита қарғишлар; 2. Бевосита қарғишлар³¹.

Ғ.Ғуломнинг “Шум бола” романидан олинган қуйидаги парчада қарғиш сўзлар бир неча салбий маъноларни акс эттирган:

– Агар ҳаммаси бўлмаса, бутун ёлғон қилсанг, мен хонавайрон бўлар эканман-да, тур-е, падарингга лаънат сенинг, қорнинг ошга тўймасин, жувонмарг бўл! [Ш.Б.69]

اگر یہ بات تب تو تو مجھے میری ساری دولت ہی سے محروم کر کے رکھ دے گا! دور ہو جا میری نظروں سے! تجھے کم سنی ہی میں موت آ جائے! تو ہمیشہ بھوکا تر رہتا
[سرگزشت ایک لڑکے کی۔ ۵۸ ص۔] رہے!

Қиссадан олинган мисолда бир нечта салбий мазмундаги сўзлар келган бўлиб, уларнинг ҳаммаси турли хил маъноларга эга.

1. *Тур-е, падарингга лаънат сенинг* – бу ерда жумланинг биринчи қисмида *тур* феълга ёзувда “е” ҳарфи (талаффузда “э” товуши) қўшилиб, салбий ҳис-туйғуни ифода этилгани кузатилади. Чунончи, бу тарзда феъллардан ясалган “тур-е”, “бор-е”, “кет-е”, “йўқол-е” ва шу кабилар салбий бўёққа эга. Мазкур салбий коннотацияга эга сўзурду тилига қилинган таржимада акс этмаган. Иккинчи қисмдаги “*падарингга лаънат сенинг*”- яъни “сенинг отанга лаънат бўлсин” қарғиши мантикий жиҳатдан жуда салбий саналади лекин ҳозирги кунда ҳам, асар ёзилган даврда ҳам бу қарғишга у қадар жиддий қарғиш

²⁹ Вежбицкая А. Речевые акты. Перевод с англ. С.А.Крылова // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. Лингвистическая прагматика / Общ.ред. Н.Н.Попов. – М.:Погресс, 1985 –С. 251-256.; Крюкова И. Речевой акт проклятия и лексико-грамматические средства его осуществления: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ставрополь, 2011. – 21 с.; Остин Л. Слово как действие. Перевод с англ. А.А. Медниковой / / Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 17. Теория речевых актов / Отв. ред. Б.Ю. Городецкий. – М.: Прогресс., 1986. – 22-131 с.; Мешкова О. Типы благопожеланий в традиционном русском родильно-крестильном обряде.// Вестник Челябинского государственного университета. Филология. Искусствоведение.– Челябинск, 2010. – С.69-72.

³⁰ Эшбоева Ф. Ўзбек халқ қарғишларининг жанр хусусиятлари ва бадиияти: Филол. фан. номз. ... дисс. – Тошкент, 2008. – Б. 30.

³¹ Кўрсатилган асар. – Б. 88.

сифатида қаралмаган. Шу билан бирга, мазкур бирикма “тарбия берган отанга лаънат” мазмунида қўлланилади кўпроқ эркак киши нутқида хос қарғиш ҳисобланади. Бу қарғиш сўз юқоридаги Ф.Эшбоева таснифга кўра “билвосита” қарғиш тури, яъни ота орқали фарзандни қарғаш шакли ҳисобланади. Урду тилига *دور ہو جا میری نظروں سے* - “Кўзимдан йўқол, нари бўл” тарзида таржима қилинган ушбу қарғиш сўзи аслиятдаги ифодасини таржимада йўқотган. Бироқ жумладаги салбийлик сақланиб қолган.

2. *қорнинг ошга тўймасин* – бу қарғиш – ҳамиша оч юр, доим ошга зор бўл деган маънони ифодалайди. Урду тилига ушбу қарғиш сўзи *تو ہمیشہ بھوکا تڑپتا رہے !* – сўзма-сўз таржима қилинганда - “Сен ҳамиша очликдан тиришиб юр” каби аниқроғи, “очликдан қийналгин” тарзида талқин қилинади. Аслиятдаги маъно урду тилига сўзма-сўз ўгирилган ва таржимада ҳам аслиятдаги салбий маъно ўз аксини топган.

3. *жувонмарг бўл!* – айнан ушбу қарғиш урду тилига *تجھے کم سنی ہی میں موت آ جائے!* – “болалигингдаёқ ажалинг келсин” тарзда сўзма-сўз таржима қилинган. “Жувонмарг” қарғиши ҳам шу маънони англатишини ҳисобга олган ҳолда, таржимадаги маъно тўлиқ етказиб берилганлиги ва бу жумлада қўлланилган таржима усули ўринли эканлиги кузатилади.

Салбийликни ифодалашда яна бир қўлланиладиган ва кенг тарқалган усул бу – ҳайвон номларини кўшиб ҳақоратлаш саналади. Бу каби ҳақорат сўзлари ўзбек тилида ҳам, урду тилида ҳам жуда кўп тарқалган. Ўзбек тилида “эшакнинг\итнинг боласи”, “чўчқа” ёки умумий қилиб “ҳайвон” сўзлари ва шу каби ҳайвон номлари мулоқотда салбийликни ифода этади. Урду тилида ҳам мурожаатда, оғзаки нутқда шундай сўзларни учратиш мумкин. Хусусан, ҳайвон+боласи кўринишидаги салбий жумлалар кузатилади.

–*Хой итдан туққан*, бу қилиғинг нимаси?! [Ш.Б. 68]

”بول، کتے کی اولاد۔۔۔ [سرگزشت ایک لڑکے کی۔ ۵۶ ص]

Мазкур мисолда ишчиларидан норози бўлган хўжайин ва ишчи ўртасидаги мулоқотда келтирилган ўта салбийликни ифодаловчи – “итдан туққан” ибораси урду тилига таржимон ва муҳаррир томонидан *”بول، کتے کی اولاد* – “*gapir, itvachcha*” тарзида таржима қилинган. Аслиятдаги маъно таржимада бироз ўзгарган бўлса ҳам, кучли салбийлик сақланиб қолган.

Мурожаат бирликлари ҳар бир халқнинг миллийлигини ифода этувчи муҳим унсурлардан бири саналади. Хусусан, бу борада ҳиндшунос С.Толиби номзодлик диссертациясида Покистон урдусидаги мурожаат сўзларининг қўлланиш доираларини, расмий-норасмий услублари, қариндошларга мурожаат, тенгдошларга, лавозим, касб-ҳунар билан боғлиқ мурожаатларни атрофлича ўрганиб чиққан ҳамда социолингвистик таҳлил қилган³².

³² Толиби С. Речевой этикет в урду Пакистана (социолингвистический анализ): Авторефер. дисс... канд. филол. наук. – М., 1996. – 30 с.

“Юлдузли тунлар” асарида мурожаатларда ҳам аслиятга нисбатан аниқлаштириш (конкретизация) усули қўлланилгани кузатилди. Масалан:

– Билагингизда куч кўп, амирзодам. Шерпанжасиз! [Ю.Т. 31]

ولی عہد، آپ کے ہاتھوں میں بلا کی طاقت ہے۔ شیر کے پنجے ہیں۔ [ظہیر الدین بابر-۲۱-۱]

Урду тилига таржимон томонидан жумлада Бобурнинг ягона тахт вориси эканлигига ишора қилган ҳолда “валиахд”, яъни “тахт вориси” сўзини қўлланилган. Амирзода сўзини эса урду тилида муқобили мавжуд эмас лекин бу сўзни аналогич сифатида *مرزا* – мирзо, *شاہزادہ* – шаҳзода сўзлари билан бериш мумкин. Бу ерда таржимон, фикримизча, Бобурнинг тахт вориси эканлигига, шу билан бирга уни бошқа ака-укаларидан мавқеи баландлигига ишора қилган. Мазкур мисолда таржиманинг аниқлаштириш (конкретизация) усулидан фойдаланилган ва урду тилида таржима ўринли ифода этилган.

ХУЛОСА

“Юлдузли тунлар” романи ва “Шум бола” қиссасининг урду тилидаги таржималарини ўзбек тили билан чоғиштирганда, аслиятдаги миллий колоритни таржима асарларда ифодалашда қўлланилган таржима усуллари, мутаржимнинг маҳорати, ўзбек миллий колоритини юзага чиқарувчи лексик бирликларнинг таржима асарларида берилиши бўйича олиб борилган тадқиқот натижасида қуйидагича илмий хулосалар қилинди:

1. “Миллий колорит” тушунчаси ҳар бир мамлакат тилшунослик ва таржимашунослик мактабида мавжуд. Ўзбек ва рус таржимашунослик мактабида бу тушунча айнан “миллий колорит” атамаси билан тадқиқ этилса, Ғарб ва бошқа Шарқ мамлакатларида бу тушунча “маданият” тушунчаси орқали ўрганилади. Бунда ўзбек ва рус таржимашунослик вакиллари “миллий колорит”ни ажратган гуруҳлари, Ғарб ва Шарқ таржимашунослик мактаби вакиллари томонидан ҳам “маданият” тушунчасини англатувчи гуруҳлар деярли бир хил. Рус ва ўзбек таржимашунослигида “миллий колорит” тушунчаси билан бир қаторда, “*маҳаллий колорит*”, “*давр колорити*”, “*тарихий колорит*” тушунчалари ҳам кенг қўлланилади. “Маҳаллий колорит” “миллий колорит”га нисбатан анча торроқ тушунча. “Давр колорити” ва “тарихий колорит” тушунчалари эса нисбатан бир-бирига яқин ҳамда умумий жиҳатлари кўп. Хусусан, ҳар қандай “давр колорити” вақт ўтиши билан “тарихий колорит”га айланади.

2. Ўзбек ва рус таржимашунослик мактаблари вакиллари “миллий колорит”ни юзага чиқарувчи омил сифатида – “миллий хос сўзлар”, яъни “реалия”ларни кўрсатганлар. Ғарб ва Шарқ мамлакатлари, хусусан, Покистон ва Ҳиндистон таржимашунослик мактаблари вакиллари ҳам “маданият”ни юзага чиқаришда “маданиятга оид сўзлар” алоҳида ўрин тутишини таъкидлаганлар. Бунда, “реалия”лар ҳамда “маданиятга оид сўзлар”ни ташкил этувчи лексик бирликлар гуруҳлари барча мактаб вакиллари томонидан деярли бир хил қўлланилади.

3. Ўнлаб ўзбек ва кўплаб жаҳон насри ва назми намуналари урдузабон ҳинд таржимони, шоир ва ёзувчиси М.Салим томонидан моҳирона урду тилига таржима қилинган. М.Салим ҳаёти ва ижоди ҳақида маълумотлар ниҳоятда кам. Аммо ўзи насрий асарлар ва ғазаллар ёзган, кўплаб ўзбек, рус, қозоқ, арман, озарбайжон ва бошқа миллатлар насри ва назми намуналарини урду тилига ўғирган ва бу асарлар ҳозирга қадар китобхонлар томонидан мутолаа қилинади. Тадқиқот ишига адабий манба сифатида танлаб олинган П.Қодировнинг “Юлдузли тунлар” романи ҳамда Ғ.Ғуломнинг “Шум бола” қиссалари ҳам М.Салим ижодидаги энг ёрқин таржима асарларидир. Ҳар иккала асарни таржима қилишда мутаржимга Ш.Мирзаев муҳаррирлик қилган, яъни Ш.Мирзаев асарларни тағлама таржима қилган, сўнг М.Салим уларни “урдуча”лаштирган. Ҳар иккала асарда ҳам аксарият миллий хос сўзларнинг изоҳи тўғри ва тўлиқ берилган.

4. Тадқиқот давомида асарлардан танлаб олинган таом номлари, кийим-кечак ва киши исмлари билан боғлиқ хос сўзларни таржима қилишда энг кўп қўлланилган усуллар бу – сўзма-сўз таржима, изоҳли ва изоҳсиз транслитерация, аналог бериш усули эканлиги, нисбатан камроқ қўлланилганлари эса – тушириб қолдириш, сўз кўшиш, аниқлаштириш (конкретизация) ва умумийлаштириш (генерализация) усуллари.

5. Миллат ва халқнинг ўзига хослигини, миллий колоритини юзага чиқаришда дуо, олқиш ва тилакларнинг ўрни катта. Ҳар бир халқ ўз менталитети, турмуш тарзи, эътиқод қилувчи динига кўра бундай сўзларни яратади ва қўллайди. Покистон Ислом Республикаси бўлгани, бутун дунёда урду тилида сўзлашувчи халқнинг асосий қисмини мусулмонлар ташкил қилгани учун ҳам ушбу сўзларни таржимада ифодалашда урду тили таржимони М.Салим анча ютуқларга эришган. Мутаржим бунда кўпроқ аналог бериш усулини қўллаган. Баъзи ўринларда матннинг умумий маъносига таъсир этмайдиган сўзлар тушириб қолдирилган.

6. Қарғиш ва лаънатни ифодаловчи сўзлар асарларда миллий ўзига хосликни ифодалашга хизмат қилган. Ғарб тилшунослигида бундай сўзлар нутқий экспрессивлар саналади ва асосан қарғиш-олқиш сўзлари ўзаро боғланган ҳолда ўрганилади. Бу каби сўзларни қўллашда гендерлик тамойили ҳам муҳим ўрин тутади: эркаклар нутқига кўпроқ сўкиш ва дағаллик хос бўлса, аёллар нутқига кўпроқ қарғаш хос саналади. Бундай сўзларни урду тилига ўғиришда М.Салим таржиманинг аналог бериш, тушириб қолдириш ва сўзма-сўз таржима усулларидан фойдаланган.

7. Миллатнинг миллий колоритини юзага чиқаришда мурожаат сўзлари муҳим ўрин тутади. Ўзбек тилидан фарқли равишда, урду тилида мурожаат сўзлари кўпинча бир нечта компонентли бўлади. Бунда ҳар бир компонент бир тилдан ўзлашган ёки “гибрид” усулда ясалган мурожаат сўзлари бўлиши мумкин. Аҳолисининг кўп қисми урду тилида сўзлашувчи Ҳиндистон ва Покистонда ижтимоий мавқе асосан мурожаатларда сезилади. Бу мамлакатларда ҳар бир ижтимоий мавқе вакили учун қўлланилувчи мурожаат сўзлари мавжуд. Таржима асарларда ҳам бу кўзга ташланади. М.Салим

мурожаат сўзларини таржимада ифодалаш учун кўпроқ сўз қўшиш, аналогия ва аниқлаштириш (конкретлаштизация) усулларидадан фойдаланган.

8. Танлаб олинган икки асарда акс этган ўзбек миллий колоритини таржимада китобхонларга етказиб беришда таржимон М.Салим ва муҳаррир Ш.Мирзаевнинг ютуқлари талайгина. Қарғиш ва олқиш сўзларини таржимада беришда экспрессивликни оширувчи сўзлар кўп қўлланилган. Бу эса таржимага янада сайқал берган. Айниқса, қарғиш ва олқиш сўзларини ўгиришда бир хилликдан қочганлар ва аслиятдаги бир хил қарғиш ва олқиш сўзларини урду тилидаги бир асарда икки хил аналоги билан бериб, таржиманинг ишончли бўлишига эришилган.

9. “Юлдузли тунлар” романи ва “Шум бола” қиссасининг М.Салим томонидан амалга оширилган урду тилидаги таржимаси аслиятдаги ўзбек миллий характерини, турмуш тарзини, менталитетини, мулоқотдаги мурожаат шакллари, халқимизга хос қадриятларни ҳамда ўзбек элининг ички дунёсини ҳис қилишга тўлиқ имкон берган. Мутаржим бу икки асарни таржима қилиш орқали аслиятда акс этган ўзбек халқи билан боғлиқ миллий колоритни тўлиқ кўрсата олган ва таржимадан кутилган мақсадга эришган.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 ПО
ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ ТАШКЕНТСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ**

**ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ**

УМАРОВА МОХИРА АЗИМ КИЗИ

**ВЫРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОГО КОЛОРИТА В ПЕРЕВОДАХ НА
ЯЗЫК УРДУ УЗБЕКСКОЙ ПРОЗЫ XX ВЕКА**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение,
сопоставительное языкознание и переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ
ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована за номером B2020.2.PhD/Fil.1310 Высшей аттестационной комиссией при Кабинете Министров Республики Узбекистан.

Диссертация выполнена в Ташкентском государственном университете востоковедения.

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекский, русский, английский (резюме) размещен на веб-странице Научного совета www.tsuos.uz и Информационно-образовательном портале «ZiyoNet» www.ziyo.net.

Научный руководитель: **Омонов Кудратулла Шарипович**
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: **Халлиева Гулноз Искандаровна**
доктор филологических наук, профессор
Абдурахмонова Мухайё Хакимовна
кандидат филологических наук, доцент

Ведущая организация: **Институт Узбекского языка, литературы и фольклора АН РУз**

Защита диссертации состоится «___» _____ 2022 года в ___ часов на заседании Научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 по присуждению ученых степеней при Ташкентском государственном университете востоковедения. (Адрес: 100047, г. Ташкент, улица Шахрисабзская, дом 16. Тел.: (99871) 233-45-21; факс: (99871) 233-52-24; e-mail: info@tsuos.uz)

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Ташкентского государственного университета востоковедения (Зарегистрирована за номером ____). (Адрес: 100047, г. Ташкент, улица Шахрисабзская, дом 16. Тел.: (99871) 233-45-21.)

Автореферат диссертации разослан «___» _____ 2022 года.

(Протокол реестра рассылки 2022 ____ от «___» _____ 2022 года).

А.М. Маннонов
Председатель Научного совета по
присуждению ученых степеней,
д.филол.н., профессор

Р.А. Алимухамедов
Ученый секретарь Научного совета по
присуждению ученых степеней,
д.филол.н., доцент

Х.З. Алимова
Председатель Научного семинара
принадлежащего по присуждению
ученых степеней, д.филол.н., профессор

ВВЕДЕНИЕ (Диссертация доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. На современном этапе глобализации мирового развития важным процессом становится межкультурная коммуникация. При этом необходимо отметить, что основным средством, обеспечивающим коммуникацию между различными культурами, является перевод. В связи с этим в мировой науке XXI века все больше повышается статус переводоведения как научной отрасли. Исследования западных и восточных ученых в области переводоведения, особенности в подходах к проблеме ведущих научных школ мирового переводоведения, взаимное сопоставление различных научных взглядов показывают: в данной науке появляются новые направления, что свидетельствует о чрезвычайной важности переводоведения на современном этапе развития общества.

Качественный перевод лучших образцов мировой литературы и донесение его до читателя в виде произведения на родном языке требует от переводчика большого мастерства и глубоких знаний. В переводоведении ведётся ряд научных наблюдений в сфере исследования этого практического процесса. В последние годы в современной науке переводоведения преобладают такие направления исследований, как теория перевода, законы перевода с родственных и неродственных языков, трансфер культур при переводе, сравнительное и сопоставительное переводоведение, перевод фразеологизмов, проблема выражения в переводном произведении национального колорита и художественности.

На современном этапе развития Республики Узбекистан особое внимание уделяется направлению перевода шедевров нашей национальной литературы на иностранные языки, а также популяризации за рубежом искусства слова и культуры узбекского народа. В этой связи важным становится перевод лучших произведений узбекской прозы XX века на восточные и западные языки и проведение научного анализа сделанных переводов. В частности, на современном этапе интенсивного развития отношений между Узбекистаном и крупнейшей страной Южно-Азиатского региона – Пакистаном актуальным становится перевод образцов узбекской литературы на язык урду и осуществление исследований по этим переводам.

Данное диссертационное исследование в определенной степени служит реализации задач, поставленных в Указе Президента Республики Узбекистан №УП-60 от 28 января 2022 года «О стратегии развития Нового Узбекистана на 2022 — 2026 годы», в Постановлении Президента Республики Узбекистан №ПП-4680 от 16 апреля 2020 года «О мерах по кардинальному совершенствованию системы подготовки кадров и повышению научного потенциала в области востоковедения», в Постановлении Кабинета Министров Республики Узбекистан № 376 от 18 мая 2018 года «О мерах по совершенствованию системы издания и перевода лучших примеров мировой литературы на узбекский язык и шедевров узбекской литературы на иностранные языки» и в других нормативно-правовых документах, принятых в данной сфере.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данное диссертационное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития и технологий республики I. «Формирование системы инновационных идей и пути их осуществления в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-нравственном развитии информационного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. Научные исследования в области переводоведения и его теоретических основ осуществлялись рядом ученых Запада и Востока¹. В русской² и узбекской³ школах переводоведения и лингвистики данная тема также подробно изучена. Перечисленные исследования посвящены таким актуальным проблемам современного переводоведения, как трудности, возникающие в процессе перевода и их устранение, вопросы сохранения и выражения национального колорита в переводе, перевод национально-специальных слов, лакун и т.д.

В школах переводоведения Пакистана и Индии в недостаточной степени изучены такие темы и направления, как выражение и воссоздание

¹ Larson. M. Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence. – Lanham and New York: University Press of America, 1984. – 600 p.; Newmark P. A Text Book of Translation. – New York and London: Prentice Hall, 1988. – 200 p.; Baker M. In other words. London: Routledge, 1992. – 317 p.; Klaudy K. Az explicitációs hipotézisről // In Fordítástudomány, 1999. – P. 5-21; Gambier Y. Doubts and Directions in Translation Studies. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, 2007. – P.; Valló Z. A fordítás pragmatikai dimenziói és a kulturális reáliák // In Fordítástudomány, 2000. – P. 34-49.; Vermes A. A relevancia-elmélet alakalmazása kultúra-specifikus kifejezése fordításának vizsgálatában // In Fordítástudomány. – Poland, 2004. – P. 5-18.; Heltai P. Ekvivalencia és kulturálisan kötött kifejezések a fordításban. In Heltai Nyelvi Modernizáció: Szaknyelv, fordítás, terminológia. Manye: Pécs-Gödöllő, – P. 643-653.; Tellinger D. A reáliák fordítása a fordító kulturális kompetenciája szemszögéből // In Fordítástudomány, 2003, – P. 58-70.

² Белинский В. Полное собрание сочинений. – М., 1953. – 429 с.; Гарбовский Н. Теория перевода. – М., 2007. – 544 с.; Чуковский К. Искусство перевода. М., 1968. – 115с.; Россельс В. Перевод и национальное своеобразие подлинника // Вопросы художественного перевода. М.: Сов. писатель, 1955. – С.165-188.; Федоров А. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). – СПб., 2002. – 416 с.; Табахьян П. Воссоздание национального своеобразия подлинника в переводе (на материале переводов на немецкий язык романа М.Шолохова «Тихий Дон»): Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Л., 1963. – 18 с.;

³ Владимирова Н. Некоторые вопросы художественного перевода с русского на узбекский язык. – Ташкент, 1957. – С.66-67.; Гафурова Г. К проблеме взаимосвязей узбекской и русской литератур (Вопросы художественного перевода с узбекского на русский язык): Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Ташкент, 1967. – 18 с.; Саломов Ф. Таржима назарияси асослари. – Тошкент, Ўқитувчи, 1983. – 172 б.; Саломов Ф. Адабий анъана ва бадиий таржима. – Тошкент, Фан, 1980. – 168 б.; Саломов Ф. Тил ва таржима. – Тошкент, Фан, 1966. – 156 б.; Комилов Н. Бу қадимий санъат. – Тошкент, Адабий мерос, 2000 – 182 б. ; Жавбўриев М. Бадиий таржимада миллий характер ва тарихий давр колоритини қайта яратиш: Филол. фан номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 1991. – 20 б.; Файзуллаева Р. К проблеме передачи национального колорита в художественном переводе: Дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1972. – 217 с.; Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. – Тошкент, Фан, 2005. – 89 б.; Хамраев Х. Воссоздание национального колорита и исторического колорита в художественном переводе: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1991. – 22 с.; Соипова М. Таржимада миллий ўзига хосликни қайта яратиш // Таржима муаммолари. 2-китоб. – Тошкент, 1991. – 72 б.; Очилов Э. Таржимашуносликнинг назарий масалалари. – Тошкент, 2014, 287 б.; Ҳамидов Х. Ўзбек қисса ва романларининг туркча таржималарида миллийлик, бадиийлик ва лисоний адекватлик масалалари: Филол. фан. д-ри (DSc) ... дисс. – Тошкент, 2021. – 235 б.; Иброҳимова Ш. О. Ёкубов романларидаги миллийликнинг туркча таржималарда акс этиши: Филол. фан номз. ... дисс. – Тошкент, 2010. – 190 б.; Ходжаева Н. Бадиий таржиманинг лексик-стилистик муаммолари: Филол. фан. б. фалс. д-ри. ... дисс. – Тошкент, 2019. – 124 б.; Буранова Б. Бадиий таржимада тарихий-миллий колоритни сақлаш принциплари (“Юлдузли тунлар” романининг туркман тилидаги намунаси асосида): Филол. фан. б. фалс. д-ри. ... дисс. – Тошкент, 2021. – 124 б.

национального колорита при переводе. Представители этих школ опираются на идеи представителей западной школы переводоведения⁴.

Несмотря на то, что анализ произведений, переведенных на узбекский язык с восточных языков, в определённой мере освещён в узбекском востоковедении, наблюдается, что исследований переводов с узбекского на восточные языки, в частности, с узбекского на урду, напротив, было немного. В частности, вопросы о передаче национального колорита, о переводе наименований национальной одежды и национальных блюд, об отражении особенностей проклятий, благопожеланий и обращений относится к ряду тем, которые требуют специальных исследований в науке.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего учебного заведения, где выполнена диссертация. Данная диссертация выполнена согласно плану научно-исследовательских работ Ташкентского государственного университета востоковедения «Актуальные проблемы переводоведения, сравнительного языкознания и лингвокультурологии».

Цель исследования заключается в определении и освещении способов выражения национального колорита в переводах образцов узбекской прозы XX века на язык урду; места и значения национально-специальных слов, единиц благопожеланий, пожеланий, дуа (благословений), проклятий и обращений при передаче национального колорита.

Задачи исследования заключаются в следующем:

сравнить подходы различных переводоведческих школ к понятию «национальный колорит» и осветить их своеобразные особенности;

обосновать место и роль национально-специальных слов при передаче «национального колорита» в переводоведении;

раскрыть мастерство Манзара Салима при переводе образцов узбекской литературы на урду и его место в переводе на этот язык образцов литературы народов СНГ;

осветить передачу национального колорита узбекской прозы в художественных переводах на язык урду и перевод специальных слов, используемых для передачи национальных особенностей – наименований еды, продовольствия, одежды, имён людей;

обосновать место слов похвалы, дуа (благословений), пожеланий и проклятий при передаче в переводе национального колорита, определить разницу между использованием подобных словарных единиц в речи женщин и мужчин;

раскрыть важность национального менталитета узбекского и урдуязычного народов при выражении обращений, а также суть категории рода и гендерного вопроса при выражении обращения у урдуязычных народов.

Mansoor S., Bari Khan A., Sundas Z., Sundas K., Arif. A descriptive study of culture related terms in translation of Harry Potter Novel from English to Urdu language //Asia Pacific Journal of Multidisciplinary Research, 2016. – P. 44-50.; Khan L. Translation and Culture: A comparative analysis of English idioms and proverbs with their urdu translations // Pakistan Journal of translation studies. 2014. – P. 58-82.; ۱۵۲ ص: اردو ریسرچ جرنل // ص: ۱۵۲ - مرزا محمد ترجمہ کی تاریخ - ۲۴ ص: اردو ریسرچ جرنل // ص: ۱۵۲ - یگ۔ ترجمے کا فن - کتابی دنیا، دہلی، ۲۰۰۵-۱۰ ص۔ ترجمے کا روایت اور فن - مشہورہ قومی زبان، اسلام آباد، ۱۹۸۵-۱۸۳ ص۔

Объектом исследования определены осуществленные М. Салимом переводы на язык урду романа П. Кадырова «Звездные ночи» и рассказа Г. Гуляма «Шум бола», «ظہیر الدین بابر» [Zahiruddin Babar] и «سرگزشت ایک لڑکے کی» [Sarguzasht ek laRke: ki:].

Предмет исследования составляют наименования одежды, блюд и имен людей, обращения, а также слова - благопожелания, дуа (благословения), пожелания, проклятия и обращения, являющиеся основными средствами передачи национального колорита в осуществленных в течение XX века переводах произведений с узбекского языка на урду.

Методы исследования. Для освещения темы исследования были использованы методы описания, классификации, сопоставительного, статистического и лингвокультурологического анализа.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

обоснованы общие и отличающиеся стороны таких терминов, как «культура», «единицы, относящиеся к культуре» в определениях представителей западной и восточной школ переводоведения и термина «национальный колорит» и формирующих его понятий «реалия», «специальные слова» в определениях представителей русской и узбекской школ переводоведения;

раскрыто мастерство перевода Манзара Салима образцов узбекской литературы на язык урду, способность переводчика подбирать слова с точки зрения времени и пространства при переводе образцов литературы различных народов на язык урду, выявлена роль в отражении узбекского национального колорита в переводах на язык урду;

показано место специальных слов – наименований блюд, продовольствия, одежды, имен и прозвищ людей, служащих для выявления национального колорита в художественных переводах на язык урду, определены использованные при переводе методы: транслитерация, аналогия, конкретизация, генерализация, опущение, добавление слов и дословный перевод;

выявлено особая роль похвалы, дуа (благословения), пожелания и проклятия в национальном менталитете, мировоззрении и вечных традициях народа при раскрытии национального колорита в художественных произведениях, а также доказано различие этих слов в речи мужчин и женщин.

обоснована важность национального менталитета узбекского и урдуязычного народов в выражении обращений, значение и роль пола и социального статуса при выражении обращений в речи пакистанцев.

Практические результаты исследования состоят в следующем:

доказано, что принятое в узбекском и русском переводоведении понятие «национальный колорит» соответствует понятию «культура» западной и восточной школ переводоведения;

показано, что в узбекском и русском переводоведении элементом, создающим национальный колорит в художественных произведениях, служат

«специальные слова», иначе говоря, «реалии», тогда как в западных школах переводоведения эту задачу выполняют «слова, относящиеся к культуре».

Достоверность результатов исследования обосновывается тем, что теоретические сведения, используемые в диссертации, получены из надежных источников, соответствием выбранных источников предмету исследования, четкой постановкой проблемы, актуальностью и соответствием выбранных источников и использованных методов подхода и анализа предмету исследования, внедренностью в практику выводов, заключений, предложений и рекомендаций, подтверждением полученных результатов компетентными структурами.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов определяется тем, что данное исследование служит важным научно-теоретическим источником для изысканий, в которых проводится сопоставление общих и различных аспектов понятий «культура», «слово, относящееся к культуре» представителей западной и восточной школ переводоведения и «национальный колорит», и слов, служащих для его выявления – «специальных слов» и «реалий» представителей русской и узбекской переводческих школ.

Практическая значимость результатов исследования определяется тем, что они могут быть использованы при преподавании на филологических факультетах высших образовательных учреждений таких предметов, как «Лингвокультурология», «Лингвокультурологические аспекты перевода», «Сравнительное языкознание», «Перевод и редактирование текстов», при организации спецкурсов и семинаров, создании учебников и учебных пособий, составлении двуязычных словарей и при переводе.

Внедрение результатов исследования. По результатам исследования выражения национального колорита в переводах на урду образцов узбекской прозы XX в.:

Выводы о мастерстве Манзара Салима как переводчика при переводе образцов узбекской литературы, в частности, произведений «Шум бола» Г. Гуляма "سرگزشت ایک لڑکے کی" [Sarguzasht ek laRke: ki:] и «Звездные ночи» П. Кадырова ظہیر الدین بابر [Zahiruddin Babar] на язык урду; его позиция при выражении национальности, национального колорита и научные взгляды о способах их отражения в переводах; научные выводы о переводческой деятельности М.Салима в переводе художественной литературы различных народов были использованы на теоретических семинарах и научных дискуссиях World Urdu Association (India) (Справка за № 18865218463 от 22 мая 2022 г.). Вышеизложенное в результате послужило повышению знаний и умений специалистов, занимающихся художественным переводом, в частности, переводом на язык урду, при решении одной из важных проблем переводоведения – отражение национально-специальных слов в переводе, а также сбору теоретического материала о переводческой деятельности М. Салима.

Теоретические выводы, полученные при сопоставлении общих и различающихся сторон таких понятий, как «культура», «единицы, относящиеся к культуре», использованных представителями школ переводоведения Запада и Востока, и понятия «национальный колорит», выявляемый посредством «реалий», «специальных слов», «национальных специальных слов», при переводе художественных произведений; анализы, предложения и рекомендации, полученные в процессе сопоставления произведений были использованы в рамках научной деятельности отдела международных связей Союза писателей Узбекистана (Справка за № 01-03/660 от 12 мая 2022 г.) В результате это послужило повышению знаний и умений специалистов, занимающихся художественным переводом, в части, специальных слов и способов воссоздания национального колорита в переводном тексте – одной из важных проблемам переводоведения, которое является основой международных отношений.

Научные выводы, сделанные на основе исследования специфических слов, служащих для создания национального колорита в художественных переводах на язык урду, то есть слов-названий блюд, пищи, элементов одежды, а также личных имен, благопожеланий, дуа, пожеланий и проклятий, занимающих особое место в национальном менталитете, мировоззрении народа, имеющих свои корни в древних традициях, были использованы при подготовке передачи «Мундарижа» телеканала «Маданият ва маърифат» (Справка Национальной телерадиокомпании Узбекистана за № 01-14/106 от 18 мая 2021 года). Это позволило содержательно обогатить передачу доказательными материалами и достичь большей популярности передачи.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования изложены в виде докладов и обсуждены на 5 научно-практических конференциях, в том числе 2 республиканских и 3 международных.

Публикация результатов исследований. По теме диссертации опубликовано 21 научных работ, из них 4 статьи в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией при Кабинете Министров Республики Узбекистан для публикации основных результатов диссертаций, 4 – в республиканских журналах того же статуса, 8 – в других зарубежных и местных изданиях.

Структура и объем диссертации. Исследование состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы. Общий объем составляет 143 страницы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обоснована актуальность темы, определены цели и задачи, объект и предмет исследования, показано соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий, изложена его научная новизна и практические результаты, обоснована достоверность результатов исследования, а также его научная и практическая значимость, приведены сведения о внедрении результатов исследования в практику, об апробации работы, публикациях и структуре диссертации.

В первой главе диссертации **«Понятие «национальный колорит» в переводе и его теоретические основы»** рассмотрены содержание и суть понятия национального колорита, определения, данные этому понятию учеными, изученность проблемы и ее место в науке о переводе, вопросы подхода представителей разных школ перевода к понятию «национальный колорит», место и роль «национально-специальных слов» в его возникновении.

К настоящему времени на Западе и Востоке, а также в русском и узбекском переводе проделана значительная работа по изучению способов, правил и методов отражения национального колорита. В частности, в западной школе перевода и языкознания проводились исследования о национальных особенностях и отображении культуры. К примеру, такие ученые, как М.Ларсон, П. Ньюмарк, М. Бейкер, К. Клауди, Ю. Гамбе, З. Валло, А.Вермес, П.Хелтай, Д.Теллингер⁵, исследуя национальный менталитет и национальные особенности через культуру, изложили мнение и взгляды по этому поводу в своих научных изысканиях.

Надо отметить, что пакистанские ученые Сана Мансур, Абдул Бари Кхан, Сундас Зухра, Сундас Камран, Зара Ариф⁶ исследуя методы отображения в переводах национальных особенностей и культуры, в основном анализировали выражения, связанные с культурой, сопоставляя английский язык с урду с опорой на утверждения западных переводоведов.

Как отмечают ученые, национальность, культура и самобытность составляют национальный колорит страны, народа и нации. Вопрос «национального колорита», «исторического колорита» и его составляющих считается темой, тщательно изученной как в узбекской лингвистике и переводе, так и в западном языкознании. Узбекские переводоведы Г.Саломов⁷, Р.Файзуллаева⁸, К.Мусаев⁹, Э.Очилов¹⁰, Х.Хамидов¹¹,

⁵ Larson M. Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence. – Lanham and New York: University Press of America, 1984. – 600 p.; Newmark P. A Text Book of Translation. – New York and London: Prentice Hall, 1988. – 200 p.; Baker M. In other words. – London: Routledge, 1992. – 317 p.; Klaudy K. Az explicitáció hipotéziséről // In Fordítástudomány, 1999. – P. 5-21.; Tellingier D. A reáliák fordítása a fordító kulturális kompetenciája szemszögéből. // In Fordítástudomány, 2003. –P. 58-70.

⁶ Mansoor S., Bari Khan A., Sundas Z., Sundas K., Arif A. A descriptive study of culture related terms in translation of Harry Potter Novel from English to Urdu language //Asia Pacific Journal of Multidisciplinary Research. 2016. –

⁷ Саломов Г. Таржима назарияси кириш. – Тошкент, Ўқитувчи, 1978. – 202 б.

⁸ Файзуллаева Р. К проблеме передачи национального колорита в художественном переводе: Дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1972. – 217 б..

⁹ Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. – Тошкент, Фан, 2005. – 89 б.

¹⁰ Очилов Э. Таржимашуносликнинг назарий масалалари. – Тошкент, 2014. –287 б.

¹¹ Хамидов Х. Ўзбек қисса ва романларининг туркча таржималарида миллийлик, бадиийлик ва лисоний адекватлик масалалари: Филол. фан. д-ри (DSc) ... дисс. – Тошкент, 2021. – 235 б.

Н.Ходжаева¹² исследовали национальный колорит, специальные слова и способы их передачи при переводе, проблемы и трудности, возникающие в процессе перевода.

При этом каждая школа для выражения национальности использует разные, и в то же время, очень похожие по смыслу и содержанию подходы и термины. Например, представители западной переводческой школы изучают национальные особенности в более тесной связи с культурой. При изучении национальных особенностей на лексическом уровне широко используются понятия «слова, относящиеся к культуре» и «специальные слова/единицы, относящиеся к культуре». В работах пакистанских переводоведов, которые, опираются на мнение представителей западных учёных, наблюдается изучение национальных особенностей через культуру и утверждают, что культура, в большей степени проявляется во фразеологизмах. Что касается представителей русской и узбекской переводческих школ, то они называют «реалии», т.е. «национально-специальные слова» в качестве основного элемента, воссоздающего национальные особенности в художественных произведениях.

Наиболее полное исследование реалий было сделано болгарскими переводчиками С.Влаховым и С.Флориным. Согласно их определению, «Реалии — это слова и словосочетания, которые обозначают вещи, предметы, события, явления, относящиеся к существованию, образу жизни, традициям, обычаям, культуре, общественному развитию определенного народа, и имеют национальные и временные особенности»¹³.

Р. Файзуллаева следующим образом определяет термин «реалия»: «К реалиям относятся слова и словосочетания, обозначающие национальные блюда, одежду, музыкальные инструменты, предметы быта, наименования, имена, прозвища, псевдонимы, особенности городов и сел, архитектурные и географические названия, природные ландшафты, названия животных и растений, чин, разряд, степень и другие слова, выражающие расслоения, подразделения, учреждения, организации, религиозные обряды и другие этнографические признаки»¹⁴.

В статье Х.Хамидова «Воссоздание национальных особенностей в переводе повести «Дунёнинг ишлари» («Дела земные»)) дается следующее простое определение термина «реалия» и его перевода: «Одним из основных средств выражения национальных особенностей художественного произведения являются слова, обозначающие предметы быта – реалии, правильная передача которых в переводе в известной степени обеспечивает решение проблемы полноценного воссоздания национальной ткани оригинального произведения на другом языке»¹⁵. При этом автор указывает, что «реалии» служат в качестве основного признака сохранения национальных особенностей.

¹² Ходжаева Н. Бадий таржиманинг лексик-стилистик муаммолари: Филол. фан. б. фалс. д-ри. ... дисс. – Тошкент, 2019. – 124 б.

¹³ Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 1980. – С. 228.

¹⁴ Файзуллаева Р. Йўллар йироқ, кўнгиллар яқин // Таржима санъати. – Тошкент, 1973. – 257 б.

¹⁵ Хамидов Х. «Дунёнинг ишлари» қиссаси таржималарида миллийликнинг қайта яратилиши // Шарқ машъали. №2. – Тошкент, 2015. – Б. 42.

Определения термина «реалия» и взгляды ученых относительно данного термина близки друг другу. Все они отражают главную задачу термина – отразить «национальную форму», «национальный колорит», «национальные особенности» произведения, служить дальнейшему усилению национальной красочности.

При этом роль переводчика, который знакомит одну нацию с другими, неизмерима. Манзар Салим является переводчиком на урду, познакомившим урдуязычных читателей с бесценными шедеврами узбекской, русской, казахской, грузинской и кыргызской литературы. Например, в 1982 году М.Салим перевел на урду произведение известного узбекского писателя Г. Гуляма «Шум бола» на урду под названием "سرگزشت ایک لڑکے کی" – [Sarguzasht ek laRke: ki:] – «Приключение одного мальчугана» (в русском переводе известна как повесть «Озорник»). В книге упоминается, что М.Салиму помогал Шароф Мирзаев, сделавший подстрочный перевод непосредственно с узбекского, после чего текст был «урдуизирован» М.Салимом.

Помимо произведения «Шум бола» (далее Ш.Б.) в 1986 году Манзаром Салимом был также переведен роман великого узбекского писателя П. Кадырова «Звездные ночи», посвященный жизни великого поэта, ученого, полководца и государственного деятеля узбекского народа Захириддина Мухаммада Бабура. Название на урду звучит иначе - "ظہیر الدین بابر" – [Zahiruddin Babar] – «Захируддин Бабур». С помощью этого перевода Манзар Салим познакомил пакистанских читателей и всех читающих на языке урду с жизнью, творчеством и военной деятельностью великой личности – Захириддина Мухаммада Бабура. Как и при переводе произведения «Шум бола», М. Салиму помогал Ш. Мирзаев, но роман был переведен на урду с русского языка, то есть перевод был не прямым, а опосредованным, с перевода романа «Юлдузли тунлар» («Звездные ночи», далее З.Н.) на русский язык Ю.Суровцева.

Переводчик на основе этих переводов ввел много новых слов в язык урду. Надо отметить, что, в основном, это слова, выражающие национальные особенности, являющиеся наименованием некоторых исторических должностей или выражающие родство, такие, как *корчибеги*, *давлатхох*, *эшикога*, *шеша*. При переводе на урду подобных слов М.Салим использовал метод транслитерации и приводил полное толкование данного слова. Например:

–Ха тоға, кўрчибегиман. [Ю.Т.350]

جی ہاں، میں قرچی بگ ہوں، بابر کے نجی محافظین کا سردار۔ [ظہیر الدین بابر۔ ۳۵۶ ص۔]

Слово *корчибег*, которое является названием исторической должности, было транслитерировано переводчиком, и его толкование дано в предложении в виде میں "да, я являюсь *корчибегом*, глава солдатов Бабура".

Вторая глава «Роль специальных слов в воссоздании национального колорита в художественных переводах на языке урду» посвящена анализу методов и способов перевода национально-специальных слов, исследованию роли этих слов при воссоздании национального колорита, переводу названий

блюд, одежды и имен (прозвищ, псевдонимов) людей при прямом и опосредованном переводах.

Одним из аспектов, ярко показывающих национальные особенности и самобытность народов, являются названия национальных блюд и сладостей, в общем смысле – слова, связанные с национальной кухней. В ходе анализа был выявлен ряд способов их передачи: два типа транслитерации – транслитерация с комментарием и без комментариев, конкретизация, генерализация, аналогия и дословный перевод. Далее на основе примеров приводится анализ нескольких из вышеприведенных способов перевода текста.

Кечки овқатга хўжайин ширқовоқ қилдирган экан... [Ш.Б.86]

چنانچہ رات کو ہمارے لئے شہر قافاق لایا گیا تو ہمارے منہ میں مایوسی کی کرواہٹ پیدا ہو گئی۔ [سرگزشت ایک لڑکے کی - ۱۹ ص۔]

При переводе названия блюда «ширқовоқ» на урду в приведенном предложении был использован способ транслитерации без комментариев. Название данного блюда в УТИЛ (Толковом словаре узбекского языка) передаёт значение «суп, приготовленный на основе молока с добавлением тыквы»¹⁶. Так, при переводе на язык урду толковать «ширқовоқ», являющегося легкоусвояемым блюдом, в виде “کھڑی سے بنے والا کھچڑی” т.е. «каша из тыквы и молока» было бы уместным для правильной передачи читателям названия этого блюда.

Наряду с этим, некоторые примеры с названием кушаний в анализируемом произведении переводятся в виде реалии с комментариями, в большинстве случаев с помощью пояснений, приведенных внизу страницы. При этом основным фактором в комментариях к названию блюд выступают используемые ингредиенты и способ приготовления. Необходимо заметить: в книге указано, что авторство комментариев принадлежит редактору Ш.Мирзаеву. Например, *Бошимга қўйиб, катта сафар учун йўлга тушдим, аммам мушукларга шавла пишириш билан овора бўлгани учун, менинг чиқиб кетганимни пайқамай қолди*[Ш.Б. 14].

جب میں گھر سے نکل رہا تھا تو وہ بلیوں کے لئے شولا پک رہی تھیں۔ [سرگزشت ایک لڑکے کی - ۱۸ ص۔]

Хорошо знакомое узбекскому читателю название блюда «шавла», используемое в данном предложении, переводится способом транслитерации+комментарий, т.е. название блюда поясняется внизу страницы для читателей на урду со стороны М. Салима и редактора в виде “شولا – گاجر، چاول اور گوشت” “Паловга ўхшаш, лекин ундан бироз юмиоқроқ, сабзи, гуруч ва гўштдан тайёрланадиган таом”, «Похожее на плов, но более мягкое блюдо, приготавливаемое из моркови, риса и мяса». Такой метод сыграл важную роль в правильности и точности, а самое главное, ясности перевода для читателя произведения.

Наряду с этим, в процессе анализа примеров перевода названий блюд, продуктов питания и продовольствия, помимо вышеперечисленных способов, были использованы такие способы, как конкретизация и генерализация:

¹⁶ Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 4-жилд. – Тошкент, Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2006. – Б.53.

| | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Дастурхондан <u>седаналик</u> <u>иссиқ</u> нон ва <u>ҳандалак</u> ҳиди келади. Нон еб, бир косадан <u>қатиқли ош</u> ичганларидан кейин...[Ю.Т.10] | Пахло горячими <u>лепешками</u> , <u>дыней</u> . Вкусен был хлеб, вкусна была <u>мастава</u> , заправленная кислым молоком. [З.Н. 8.] | فضائیں گرم گرم <u>نانوں</u> اور <u>سروں</u> کی خوشبو بسی ہوتی تھی۔ <u>نانیں</u> بھی ذائقے دار تھیں اور وہی <u>پڑا</u> مستوا بھی۔ [ظہیر الدین بابر] |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Поскольку перевод произведения «Звездные ночи», в отличие от рассказа «Шум бола», был сделан опосредственно с русской версии, названия блюд, представленные как в данном предложении, как и вообще все наименование еды, которые используется в тексте оригинала, передаются на языке урду также, как в русском варианте.

1. *Седаналик иссиқ нон* – «хлеб с седаной», у узбеков означает «испеченный в тандыре хлеб, посыпанный седаной», при переводе на русский передаётся вначале словом «лепешка», потом, в общем смысле словом «хлеб». Данная реальия на язык урду переводится как «نان», что означает «хлеб» в обобщенном значении, с использованием рода муаннас(женского) во множественном числе. Однако, это слово относится к роде музаккар (мужскому). Вполне вероятно, что причиной такого явления стало место жительства М. Салима. Впрочем, поскольку данное произведение переводится не только для представителей одного региона, но и для всех говорящих на урду вне зависимости от места проживания, оно должно быть переведено исходя из принятых для литературного языка норм, понятных всем. В выражении этого слова при переводе на язык урду мы можем наблюдать использование метода обобщения.

2. *Ҳандалак* – это слово переводится на урду как «سروہ», но на русский язык оно было переведено как «дыня», хотя обозначает подвид этой бахчевой культуры. Если обратиться к ЎТИЛ (Толковому словарю узбекского языка), то слово «*ҳандалак*» толкуется следующим образом: «Хандалак – это круглый, более мелкий, ароматный, мягкий, раннеспелый сорт дыни»,¹⁷ то есть, с известной долей условности, можно сказать, что переводчик правильно перевел данное слово. Надо отметить, что более точное пояснение слова «*ҳандалак*» при переводе произведения улучшило бы качество перевода. Однако обобщение смысла данного слова в виде дыни не повлияло на содержание.

3. *Қатиқли ош* – хотя в оригинале не указывается точный вид супа с катыком (кефиром), на урду и русский данное слово переводится как «мастава». Однако, в отличие от русского варианта, в переводе на язык урду внизу страницы дано пояснение: «блюдо, которое готовится из риса и фарша». Таким образом, для передачи название «*қатиқли ош*» переводчик использовал два приема перевода: способ конкретизации и интерпретации по отношению к оригиналу, и способ транслитерации и толкования по отношению к русскому языку. При этом такой подход позволил улучшить качество перевода на язык урду.

В переводоведении крайне сложным считается перевод названий предметов быта, таких, как одежда, обувь, головные уборы, украшения, выражающие национальность других народов. Р.Файзуллаева в своей исследовательской работе

¹⁷ Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 5-жилд. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2006. – Б.46.

по этому поводу утверждает, что при переводе названий одежды, головных уборов и украшений важную роль играет «близость» или «дальность» языков, т.к. это приводит к облегчению или усложнению решения проблемы¹⁸. Причина этого кроется в схожести в таких языках как культуры, обычаев и традиций близких языков, так и названий одежды, блюд и многих других аспектов быта.

Оқ шоҳи ятак кийган йўғон гавдалик бўйдор кишини икки навкар икки томонидан маҳкам тутиб олиб кирди. [Ю.Т.53]

دوسپای ایک موٹے ٹکڑے طویل قامت شخص کو اندر لائے جو لمبا سفید کرتا پہنے ہوئے تھا۔ [سرگزشت ایک لڑکے کی۔ ۳۳ ص۔]

Наименование национальной одежды «*Оқ шоҳи ятак*», приведенное в данном предложении, переводится на язык урду как «белая длинная курта». При этом передача слова «ятак» в виде «курта» служит для достоверности перевода. Однако в данном случае отображение реалии одного народа реалией другого стало причиной «урдуизации» названия узбекского национального костюма, утратой национальной особенности. По этому поводу Х. Хамидов пишет: «Перевод реалии реалией осуществляется путем замены определенного слова в языке оригинала на близкую по смыслу реалию в переводимом языке. Произведение, переведенное таким методом, соответствует национальным особенностям народа переводного произведения и становится понятным для читателя. Но первоначальная национальная особенность оригинального текста, переведенного таким образом, теряется»¹⁹. Наряду с этим в процессе перевода было опущено слово «шоҳи», т.е. «принадлежащий царям», используемое в тексте оригинала, вместо него было добавлено слово «узун» (длинный). В данной ситуации была бы уместной передача этого слова на языке урду его эквивалентом «شاہی» [sha:hi:].

Использование транслитерации без комментария во многих случаях приводит к формированию в сознании читателя – представителя другого народа определенного понятия о слове. Существуют некоторые ткани и предметы одежды, которые нужно растолковать даже на языке оригинала. Например, в предложении из повести «Шум бола» есть неизвестные многим виды ткани, которые ярко передают колорит того периода, когда был написан рассказ: Поплин дейсизми, хушвоқ дейсизми, чидаганга чиқарган дейсизми, бурга чит дейсизми, роҳатбадан, мадиполом дейсизми, суруп, тик, шайтон тери дейсизми, кеп колинг, харидор! – деб бозорни бошига кўтариб, бакириб юрар эди. [Ш.Б. 19.]

"یہ لیجیئے ریشمی کپڑے۔" خوش وقت"، "چداگانگ چیقرگان"، "برگاچیت"، "راحت بدن"، "مادے پولم"، "فلکیس"، "شیطان کی کھال" جو

پسند ہو خریدیے اور شوق سے استعمال کیجئے! " [سرگزشت ایک لڑکے کی۔ ۲۸ ص۔]

Названия тканей в предложении являются, в большинстве случаев, неизвестными словами для современного узбекского читателя. Однако практически все они имеют своё толкования в ЎТИЛ:

1. *Поплин* – итал. *parelino* – принадлежит папе, папской резиденции. Поплин – ткань, сотканная из пряжи или шелка, иногда из химических волокон,

¹⁸ Файзуллаева Р. К проблеме передачи национального колорита в художественном переводе: Дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1972. – С. 98.

¹⁹ Хамидов Х. Ўзбек қисса ва романлари турк тилида. Тошкент, – 2022. Б.53.

с более толстой основой и более тонким утком²⁰. Ткань поплин, которая встречается по сей день на рынках и в магазинах, переводится на урду как «ریشمی» – «шелковая ткань». Однако переводчик представляет слово «поплин» без интерпритации, в обобщенном смысле, как «ریشمی کپڑا» – «шелковые ткани». Причиной этому послужило то, что за словосочетанием стоит точка, в отличие от оригинала, где используется запятая, также использование его во множественном, а не в единственном. В итоге невозможно утверждать, что использованное словосочетание в переводе послужило для передачи именно слово «поплин».

2. *Хушвак* – этот вид ткани также был в обращении в период написания повести. Однако ЎТИЛ не предоставляет никакой информации об этом типе ткани. Конкретное слово транслитерируется на язык урду как «وقت خوش» [khush waqt]. При этом можно заметить изменение звука в процессе транслитерации.

3. *Чидаганга чиарган* - впервые прочитав название этого вида ткани, многие могут подумать, что оно выдуманно Г.Гулямом. Однако, обратившись к ЎТИЛ, можно узнать, что ткань с таким названием существовала в реальности: «чидаганга чиарган» - это название тонкой летней ткани-ситца, которая когда-то была в дефиците²¹. Название данной ткани переведено на язык урду как «چداگانگ چیارگان» [chida:ga:ng chi:qarga:n] способом транслитерации. По причине того, что в настоящее время не существует потребности в подобном виде ткани, ее название незнакомо. Однако в связи с тем, что в определенный период времени данное слово было в употреблении, было бы уместно дать толкование названия ткани как в тексте оригинала, так и его художественном переводе.

4. Наименования тканей *бурга чит, рохатбадан, мадиполом, суруп и шайтонтери* были переведены на урду с помощью транслитерации и аналогового метода, название ткани *тик* было опущено и не отражено в переводе.

Многие ученые подчеркивают, что при воссоздании национально-специальных слов немалую роль играют антропонимы.

Надо отметить, что древние тюркские народы, в том числе и узбекский, с уважением относились к именам людей. Это утверждение также относится и к народу Пакистана.

При анализе произведений было выявлено, что иногда в переводах на урду и русский языки добавлялись имена, которых не было в оригинале. Этот прием использовался во многих случаях для выражения экспрессивности и внутренних переживаний.

Известно, что к антропонимам относятся не только личные имена, но и фамилии, прозвища, клички, псевдонимы и отчества. Во многих случаях в зависимости от той или иной особенности человека, его характера и внешности его друзья и сверстники дают прозвище, которое используется в обращениях друг к другу и в разговоре. В повести «Шум бола» очень много антропонимов, связанных с прозвищами и кличками.

²⁰ Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 3-жилд. – Тошкент, Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2006. – Б.295.

²¹ Там же. – Б.480.

В своем исследовании Р. Файзуллаева особое внимание уделяет переводу прозвищ и кличек и пишет по этому поводу следующее: «Народный юмор (сатира) проявляется особенно в четко заданном прозвище, которое одним этим словом может охарактеризовать своеобразие человека. Поэтому универсального метода перевода не существует. Прежде чем выбрать тот или иной способ, переводчик должен определить функцию этой фамилии, прозвища и имени. Если в одной ситуации нужно передать его значение, то во второй ситуации необходимо его транскрибировать»²². Иногда одно прозвище может создать в сознании образ персонажа, раскрыть его поступки или внешний вид.

Самоворчи Асра кал деган хипчадан келган, котма, эпчил йигит эди. [Ш.Б.]

چاڻے خانے دارد بلا پتلا نوجوان ہے جس کا نام یاروں نے "گنجا اسرا" رکھ چھوڑا ہے۔

«Асра кал» – это прозвище, данное герою людьми. На урду этот антропоним транслитерируется и дословно переводится как “- گنجا اسرا” - “Лысый Асра”, при этом использование кавычек для имени и прозвища способствовало точному переводу. Такое прозвище было дано персонажу писателем из-за характерной внешности.

В монографии Б. Юлдашева «Ономастика узбекского языка» излагается мнение А.Гардинера об именах собственных, где они трактуются как «уникальные имена, выражающие совокупность четких, конкретных представлений о предмете, событиях и явлениях», также, используя его классификацию, разделяющую имена собственные на а) воплощенные и б) развоплощенные, анализируются имена в узбекском языке. Как утверждает Б.Юлдашев, «с исторической точки зрения воплощенные существительные возникли раньше. Например, такие антропонимы, как Амир Темур, Мирзо Улугбек, Алишер Навои, Захириддин Мухаммад Бабур согласно данной теории входят в группу воплощенных существительных, поскольку воплощают в себе символы известных людей, сыгравших очень важную роль в истории и культуре государственности нашей страны. К развоплощенным именам относятся такие антропонимы, как Темур, Темурбек, Улугбек, Алишер, Бабур, эти имена родители дают своим детям, мечтая о том, чтобы их дети были похожи на таких известных людей».²³

В примере из «Звездных ночей» можно заметить вышеприведенную ситуацию:

| | | |
|----------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| Худо сизга <u>Рустамдек</u> ўғил берсин, бегим, – деди Қутлуг Нигор хоним. | Да ниспошлет вам всевышний сына, <u>могучего, как Рустам,</u> <u>бегим!</u> ... | خدا آپ کو رستم جیسے طاقتور فرزند عطا کرے، بیگم صاحبہ۔ |
|----------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|

Если обратить внимание на контекст, становится ясно, что антропоним «Рустамдек», использованный в примере, связан с Рустамом, главным героем эпоса «Рустамхан», хорошо известного узбекскому народу. Для читателей на языке урду и русской аудитории данный антропоним переводится с добавлением

²² Файзуллаева Р. К проблеме передачи национального колорита в художественном переводе: Дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1972. – С. 115.

²³ Ёўлдошев Б. Ўзбек ономастикаси масалалари. – Самарқанд: СамДУ, 2011. – Б. 28.

слов «могучий» на русском, и «طاقتور» - «могучий, сильный, мощный» на языке урду и указывает на физическую силу и крепкость Рустама. Так, данная интерпретация служит для олицетворения в воображении представителей других языков в имени «Рустам» сильного, крепкого человека, а также пожелания, чтобы силы богатыря были переданы будущему ребенку.

Подводя итог, трудно определить, какой способ перевода антропонимов самый верный. При этом является актуальной проблема правильной передачи переводчиком антропонимов, особенно, по возможности верное толкование прозвищ и кличек, ведь зачастую за ними скрывается скрытый смысл, коннотация и подтекст.

Диаграмма 1.1.

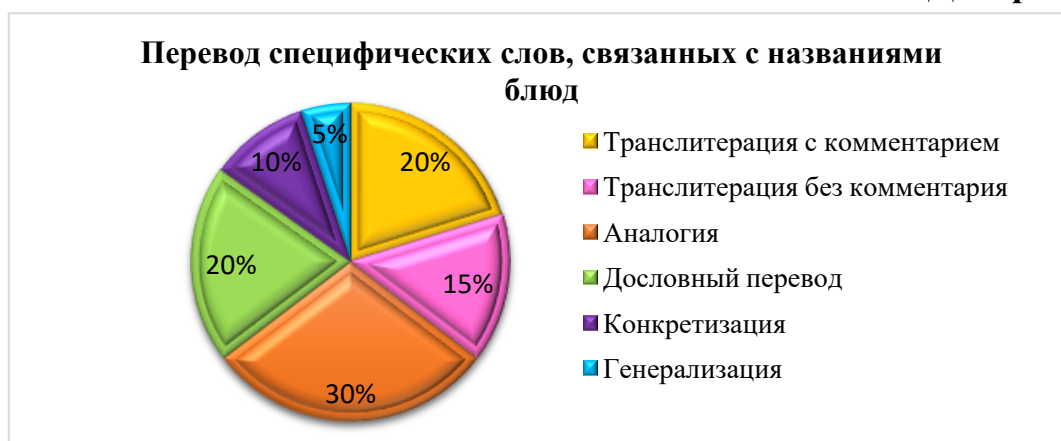
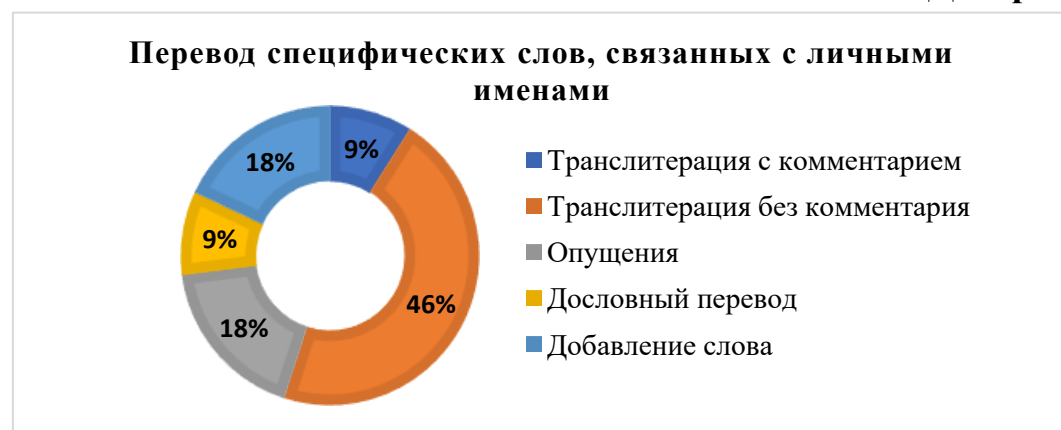


Диаграмма 1.2.



Диаграмма 1.3.



В третьей главе «Выражение единиц благопожеланий, дуа (благословений), проклятий и обращений, связанных с национальным колоритом, в художественных переводах» проводится анализ способов передачи единиц благопожеланий, дуа (благословений), проклятий и обращений в переводах при выражении национального колорита, также достигнутые успехи и допущенные в данном процессе ошибки.

Общеизвестно, что дуа (благословения) и благопожелания занимают особое место в мировоззрении как узбекского народа, так и народа Пакистана. Надо отметить, что поскольку Пакистан является исламской республикой, многие их слова признательности, благопожелания и напутствия связаны с исламом. Это можно заметить во введении ко многим книгам, которые начинаются с восхваления Аллаха и использования сур Корана.

С точки зрения эмоционально-экспрессивной окрашенности ученые делят лексику узбекского языка на две группы, то есть на выражающие положительное или отрицательное отношение²⁴.

В связи с этим Ф. Эшбоева выражает такое мнение: «Один из жанров узбекского фольклорovedения, стоящий близко к проклятиям, — это благопожелания. Благопожелания тоже имеют глубокие национальные корни, то есть это жанр, «не поддающийся переводу»²⁵. На самом деле слова благопожеланий — это исторически сложившиеся сочетания слов, которые складывались годами. Б. Сарымсаков также высказывает мнение по этому поводу, утверждая, что «страх перед волшебной силой слова, бережное отношение к слову во все времена являлись причиной создания в составе фольклора совершенно противоположных по смыслу друг другу жанров. Благопожелания и проклятия считаются именно такими противоречивыми жанрами»²⁶. Эти два жанра, совершенно противоположные друг другу, близки по своей природе «переводоустойчивости/ переводонеподдаваемости».

К примеру, считается крайне трудным изложение выражения «барака топгур», образованное от слова «барака», использованного в произведении «Шум бола», на языке урду:

Бу барака топгурларни бизга Худо етказди. Йўл кетиб турган, жуда ҳам қобил йигитлар экан. [Ш.Б. 79]

ارے مالک، ان لڑکوں کو تو خدا نے ہماری مدد کرنے کے لئے بھیجا ہے۔ خدا انہیں خوشیاں عطا کرے۔ [گزشت ایک لڑکے کی۔ ۷۷ ص۔]

Благопожелание с положительной коннотацией «барака топгур» переведено как «Да благословит его Бог благами и счастьем, да пребудут с ним Божьи блага». На наш взгляд, перевод получился очень удачным. Как можно заметить, в этом случае внимание при переводе на язык урду сосредоточено на толковании посредством религиозной коннотации. Использованное в оригинале словосочетание «қобил йигитлар» в переводе пропущено. Слово «қобил»

²⁴ Саримсоков Б. Олкишлар ва қарғишлар // Ўзбек фольклори очерклари. 1-жилд. — Тошкент: Фан, 1988. — Б. 64-85.; Эшбоева Ф. Ўзбек халқ қарғишларининг жанр хусусиятлари ва бадиияти: Филол. фан. номз. ... дисс. — 179 б.

²⁵ Эшбоева Ф. Ўзбек халқ қарғишларининг жанр хусусиятлари ва бадиияти: Филол. фан. номз. ... дисс. — Тошкент, 2008. — Б. 30.

²⁶ Саримсоков Б. Олкишлар ва қарғишлар // Ўзбек фольклори очерклари. 1-жилд. — Тошкент: Фан, 1988. — Б. 143.

означает «1. Талантливый, компетентный, способный к любой работе; 2. Послушный, кроткий, верующий» в ЎТИЛ²⁷ и употребляется для описания людей именно с таким характером. Следовательно, выражение его словом «معقول باتميز», которое даёт такое же значение на языке урду, послужил бы становлению более точного перевода. Однако пропуск данного слова в переводе не нарушил общий смысл предложения, и то, что имелось в виду автором оригинала, в переводе было представлено.

Эй Худо, қуруқ тухматингдан асра, қандай балога йўлиқдим, ўзинг сақла!
– деб жавоб берар эди у. [Ш.Б.24]

"خداوند کریم، مجھے اس سفید تہمت سے بچالے، خدا نے رحیم، میں کیسی مصیبت میں پڑ گیا۔۔۔ [سرگزشت ایک لڑکے کی۔ ص ۳۵۔]"

Из данного примера видно, что человек обращается к Аллаху и молится Ему, когда он в беде и просит Его: «Эй Худо, қуруқ тухматингдан асра, қандай балога йўлиқдим». На урду это предложение переводится как «Худойи карим, мени оқ тухматингдан сақла, меҳрибон Аллоҳ, мен қандай мусибатга йўлиқдим». Выражение «куруқ тухмат» переводится на урду как «оқ тухмат». Кроме того, для передачи внутренних переживаний переводчик добавил в предложение слова «меҳрибон Аллоҳ», в результате чего в переводе переданы внутренние переживания просителя. Если сравнить оригинальные и переведенные предложения, то можно заметить, что общий смысл оригинала передан правильно, верно подобраны повышающие экспрессивность в языке урду слова, уместно использован метод аналогии в переводе; смысл мольбы в оригинале находит свое правильное выражение в переводе.

Если в вышеприведенном примере представлена мольба к Аллаху, то в следующем примере приводятся слова благодарности в момент выражения признательности Всевышнему:

– Худоба минг қатла шукурлар қилиб, секингина кўйларни ҳайдаб бозорга кетдик. (Ш.Б.77)

ہم نے خدا کا لاکھ لاکھ شکر ادا کیا اور دعائیں مانگتے ہوئے کہ وہ ہمیں اپنی نئی عنایات سے نوازے، بھیڑوں کو بازار کی طرف ہانکتے رہے

- [سرگزشت ایک لڑکے کی۔ ص ۸۱۔]

Самым сильным проявлением благодарности Аллаху, который ответил на молитвы и мольбы к Нему, является приведенное в оригинале устойчивое выражение «Худоба минг қатла шукурлар қилиб..», которое на языке урду передается альтернативной версией: «خدا کا لاکھ لاکھ شکر ادا کرنا» — «Сто тысяч раз благодарить Бога», соответствующей исходному предложению. Так, слово «қатла» в переводе с узбекского означает «раз, слой, ..жды». Наряду с этим, для повышения эмоциональности и экспрессивности приведенного примера в переводе на урду добавлено выражение «дуо қилиб», хотя оно и не использовано в оригинале.

Словами, противоположными дуа (благословениям) и благопожеланиям являются проклятия, которые представляют собой сложные сочетания, включающее в себя слово-проклятие, пожелание зла кому-то или чему-то.

²⁷ Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 5-жилд. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2006. – Б.177.

Такие слова произносятся с упоминанием имени Аллаха, Бога, Творца и пожеланием болезни, смерти, зла кому-то или произносятся скрытно, без упоминания имени Аллаха.

В мировом и русском языкознании проклятия, благопожелания исследуются в качестве речевых актов, речевых экспрессивов.

Ф.Эшбоева, исследовавшая узбекские народные проклятия, высказывает следующее мнение: «Проклятие – это фольклорное произведение, исполняемое как выражение дурных намерений говорящего по отношению к лицу, на которое направлено проклятие, когда говорящий испытывает потребность причинить кому-либо вред. Этот жанр близок к жанрам ругательств и благопожеланий по своим специфическим характеристикам и выражению желания говорящего»²⁸.

В науке выделяют несколько видов проклятий. Ф. Эшбоева, помимо масштаба применения и видов объектов выделяет две их основные формы по способам нанесения порчи:

1. Опосредованные проклятия; 2. Прямые проклятия²⁹.

Слова проклятий, использованные в нижеприведенном примере из рассказа Г.Гуляма «Шум бола», имеют несколько отрицательных значений:

– Агар ҳаммаси бўлмаса, бутун ёлгон қилсанг, мен хонавайрон бўлар эканман-да, тур-е, падарингга лаънат сенинг, қорнинг ошга тўймасин, жувонмарг бўл! [Ш.Б.69]

اگر یہ بات تب تو تو مجھے میری ساری دولت ہی سے محروم کر کے رکھ دے گا! اور ہو جا میری نظروں سے! تجھے کم سنی ہی میں موت آ جائے! تو ہمیشہ

بھوکا تڑپتا رہے! [سرگزشت ایک لڑکے کی۔ ص ۵۸۔]

1. *Тур-е, падарингга лаънат сенинг* – в первой части предложения к глаголу *тур* в письме добавляется буква «е» (в произношении звук «э»), выражающая негативное чувство. Так образовано много слов от таких глаголов «тур-е», «бор-е», «кет-е», «йўқол-е» с отрицательной окраской и т.д. Данное слово, имеющее негативную коннотацию, не отражено в переводе на язык урду. Проклятие во второй части, переведённое как «проклятья отцу твоему» – с логической точки зрения будучи негативным, не считается серьёзным проклятием ни в наше время, ни в то время, когда произведение было написано. При этом данное сочетание считается ругательством, передающим значение «проклятья отцу, который тебя воспитал», используемое в основном в мужской речи. Это проклятие считается «опосредованным» проклятием в соответствии с приведенной выше классификацией Ф.Эшбоевой, так как ребенок проклинаясь через отца. При переводе данного проклятия на язык урду как *میری جا ہو دور سے* — «Уйди с глаз моих, держись подальше», оно потеряло свою истинную сущность, представленную в тексте оригинала. Однако негативность данного предложения сохранена.

²⁸ Эшбоева Ф. Ўзбек халқ қарғишларининг жанр хусусиятлари ва бадиияти: Филол.фан.номз. ... дисс. – Тошкент, 2008. – Б. 30.

²⁹ Там же. – С. 88.

2. *қорнинг ошга тўймасин* – это проклятие означает «будь всегда голодным, живи всегда голодным». Данное ругательство на языке урду выступает как *تو ہمیشہ* ! *بھوکا تڑپتا رہے!*, дословно переводясь как «чтоб ты всегда голодал», вернее, «страдай от голода». Исходное значение на урду излагается буквально, а значит, отрицательное значение также отражается в переводе.

1. *жувонмарг бўл!* – это проклятие, в отличие от вышеприведенного примера, переводится дословно. *تجھے کم سنی ہی میں موت آ جائے!* – типа «умри ребёнком, то есть не повзрослев». Принимая во внимание то, что смысл проклятия «жувонмарг» равноценен данной фразе, можно признать, что смысл в переводе передан полностью, и в этом предложении наблюдается уместное использование дословного перевода.

Еще один распространенный способ выразить негатив – использовать названия животных в качестве оскорблений. Такие оскорбления очень распространены как в узбекском, так и в урду языках. В узбекском языке слова «дитя осла/собаки», «свинья» или «скотина» и сходные названия животных в общении выражают негатив. Подобные слова также можно встретить на языке урду в обращениях и устной речи. В частности, встречаются отрицательные предложения, образованные по формуле скотина+ребенок.

– *Хой итдан тукқан*, бу килиғинг нимаси?! [Ш.Б. 68]

"بول، کتے کی اولاد۔۔۔" [سرگزشت ایک لڑکے کی۔ ۵۶ ص۔]

В приведенном предложении проклятием является выражение, «родившая от собаки», которое считается крайне негативным, и в данном контексте используется в беседе рабочего и начальника. Оно было переведено переводчиком и редактором на язык урду следующим образом: “بول، کتے کی اولاد .” – “*gafir, itvachcha (сын собаки)*”. Несмотря на то, что смысл, представленной в оригинале немного изменился при переводе, сохранился сильный негатив.

Одним из элементов, выражающих национальные особенности каждого народа, считаются единицы обращений. В своей кандидатской диссертации индолог С. Талиби подробно изучила области применения обращений в пакистанском урду, формально-неформальные стили, обращения к родственникам, сверстникам, к лицам по их должности, профессии.

В произведении «Звездные ночи» замечено, что в обращениях использовался метод конкретизации. Например:

– Билагингизда куч кўп, *амирзодам*. Шерпанжасиз! [Ю.Т. 31]

ولی عہد، آپ کے ہاتھوں میں بلا کی طاقت ہے۔ شیر کے بچے ہیں۔ [ظہیر الدین بابر۔ ۲۱ ص۔]

Переводчик на урду использовал в предложении слово «валиахд», означающее «наследник престола», указывая на то, что Бабур был наследником престола. Слово «амирзада» не имеет альтернативы в урду, но можно дать аналог словами *مرزا* - мирза, *شہزادہ* принц. Здесь переводчик, по нашему мнению, имел в виду то, что Бабур был наследником престола, а значит, имел более высокое положение, чем другие его братья. В данном примере использован

метод уточнения (конкретизации) перевода и перевод был осуществлен соответствующим образом.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

При сравнении урду и русского переводов романа «Звездные ночи» и рассказа «Шум бола» с оригиналом были сделаны следующие научные выводы относительно переводческих приемов, использованных для выражения оригинального национального колорита в переводных произведениях, мастерства переводчика и представления лексических единиц, создающих узбекский национальный колорит в переводимых произведениях:

1. Явление «национальный колорит» в переводе существует в школах языкознания и переводоведения каждой страны. В узбекской и русской школах переводоведения для обозначения этого явления используется термин «национальный колорит», тогда как на Западе и в других странах Востока – «культура». Представители школ узбекского и русского переводоведения, использующие термин «национальный колорит», и представители западной и восточной школ переводоведения, использующие термин «культура» понимают под этими понятиями одинаковые явления. Помимо понятия «национальный колорит» в русской и узбекской культурологии также широко используются понятия «местный колорит», «колорит эпохи», «исторический колорит». «Местный колорит» является более узким понятием по отношению к понятию «национальный колорит». Понятия «колорит эпохи» и «исторический колорит» относительно близки друг к другу и имеют много общих моментов. В частности, было замечено, что любой «колорит эпохи» со временем превращается в «исторический колорит».

2. Представители узбекской и русской переводоведческих школ в качестве фактора, создающего «национальный колорит», указывали на «национально-специальные слова», т.е. «реалии». Представители западных и восточных школ переводоведения, особенно пакистанской и индийской, также подчеркивали, что «слова, относящиеся к культуре» занимают особое место в раскрытии «культуры». При этом группы лексических единиц, являющиеся «реалиями» и «словами, относящимися к культуре», используются практически одинаково у представителей всех школ.

3. М. Салим, урдуязычный индийский переводчик, поэт и писатель, мастерски перевёл на урду десятки узбекских и множество зарубежных образцов прозы и поэзии. Сведений о жизни и творчестве М. Салима очень мало: он писал прозаические произведения и газели, переводил на урду многие образцы узбекской, русской, казахской, армянской, азербайджанской прозы и стихов других народов, и эти произведения до сих пор востребованы у читателей. Роман «Звездные ночи» П. Кадырова и рассказ «Шум бола» Г. Гуляма, выбранные в качестве литературных источников для исследовательской работы – одни из наиболее ярких переводных произведений творчества М. Салима. При переводе обоих произведений редактором переводчика был Ш.Мирзаев, осуществлявший подстрочный перевод, далее

адаптированный М.Салимом к языку урду. Большинство национально-специальных слов было передано верно и в большинстве случаев прокомментированы в обоих произведениях.

4. В ходе исследования наиболее часто используемыми способами перевода отдельных слов, связанных с названиями блюд, одеждой и именами людей, выбранными из произведений, являются дословный перевод, транслитерация с комментариями и без комментариев, а также метод аналогии, в то же время реже использованы такие приемы, как пропуск слов, наращение слов, конкретизация и обобщение.

5. Дуа (благословения), благопожелания и пожелания играют важную роль в выявлении самобытности нации и народа, «национального колорита». Каждый народ создает и использует подобную лексику в соответствии со своим менталитетом, образом жизни и религией. Так как Пакистан является исламской республикой, и мусульмане составляют большую часть говорящих на урду людей, переводчик жемчужин узбекской прозы на урду М. Салим добился больших успехов в переводе подобной лексики. При этом переводчик чаще использовал метод аналогии. В некоторых местах слова, не влияющие на общий смысл произведения, опущены.

6. Проклятия и ругательства послужили для выражения национального своеобразия в произведениях. В западной лингвистике такие слова считаются речевыми экспрессивами; и проклятия, и ругательства изучаются в тесной взаимосвязи. Важную роль в употреблении подобных слов играет гендерный принцип: мужская речь характеризуется большей грубостью и большим количеством ругательств, а женская – большим количеством проклятий. При переводе такой лексики на урду М. Салим использовал приемы аналогии, пропуска слов и дословного перевода.

7. Большую роль в выявлении национального колорита народа играют слова-обращения. В отличие от узбекского языка, в урду обращения состоят обычно из нескольких компонентов. При этом каждый компонент может быть заимствован из одного языка или создан методом «гибрида». В Индии и Пакистане, где большая часть населения говорит на урду, существование расслоения ощущается в основном в обращениях. В этих странах для каждого социального статуса существуют свои слова-обращения. Это проявляется и в переводческих работах. М. Салим для выражения слов-обращений в переводе использовал приемы добавления слов, аналогии и конкретизации.

8. Достижения переводчика М. Салима и редактора Ш. Мирзаева в донесении до читателей узбекского национального колорита, отраженного в двух избранных произведениях, неоспоримы. При переводе проклятий и благопожеланий ими часто использованы слова, повышающие экспрессивность, что сделало перевод еще более достоверным и совершенным. Переводчик и редактор избегали однообразия при переводе проклятий и благопожеланий, одни и те же проклятия и благопожелания оригинала переведены на урду двумя разными аналогами в одном и том же произведении, что позволило достичь достоверности перевода.

9. Перевод на урду романа «Звездные ночи» и рассказа «Шум бола», осуществленный Манзаром Салимом, позволил в полной мере ощутить самобытный узбекский национальный характер, образ жизни, менталитет, формы обращения при общении, ценности, присущие нашему народу, и внутренний мир узбекского народа, показанные в оригинальном произведении. При переводе этих двух произведений переводчик смог в полной мере показать национальный колорит оригинала и достиг ожидаемой цели перевода.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC
DEGREES DSc.03/30.12. 2019.Fil/Tar.21.01
AT TASHKENT STATE UNIVERSITY OF ORIENTAL STUDIES**

TASHKENT STATE UNIVERSITY OF ORIENTAL STUDIES

UMAROVA MOKHIRA AZIM KIZI

**EXPRESSION OF NATIONAL COLORING IN URDU TRANSLATIONS OF
UZBEK PROSE OF THE 20th CENTURY**

**10.00.06 – Comparative literary criticism, contrastive linguistics
and translation studies**

**ABSTRACT OF DISSERTATION
FOR THE DEGREE OF PHILOSOPHY (PhD) ON PHILOLOGICAL SCIENCES**

Tashkent – 2022

The theme of the dissertation for Doctor of philosophy (PhD) was registered at the Supreme Attestation Commission under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number B2020.2.PhD/Fil.1310.

The dissertation has been carried out at the Tashkent State University of Oriental Studies.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (abstract)) on the Scientific council website (www.tsuos.uz) and on the website Ziyonet information and educational portal website (www.ziyonet.uz).

Scientific adviser:

Omonov Qudratulla Sharipovich
Doctor of Philological Sciences, Professor

Official opponents:

Khallieva Gulnoz Iskandarovna
Doctor of Philological Sciences, Professor
Abdurahkmonova Mukhayyo Khakimovna
Candidate of Philological Sciences, Associated Professor

Leading organization:

Institute of the Uzbek language, literature and folklore after the academy of the science of the Republic of Uzbekistan

The defense of dissertation will take place on « ____ » _____ 2022 at ____ at the meeting of the Scientific Council DSc.03/30.12. 2019.Fil/Tar.21.01 at the Tashkent State University of Oriental Studies. (Address: 100047, Tashkent, Shakhrisabz Street, 16. Phone: (99871) 233-45-21; Fax: (99871) 233-52-24; e-mail: info@tsuos.uz)

The dissertation is available at the Information Resource Centre of the Tashkent State University of Oriental Studies (registered under the number № ____). (The address: 100047, Tashkent, Shakhrisabz Street, 16. Phone: (99871) 233-45-21.)

Abstract of dissertation sent out on « ____ » _____ 2022.

(Protocol at the register № ____ of « ____ » _____ 2022).

A.M. Mannonov

Chairman of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

R.A. Alimukhamedov

Scientific Secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Associated Professor

Kh.Z. Alimova

Chairman of the scientific seminar at the scientific council, Doctor of Philological Sciences, Professor

INTRODUCTION (abstract of PhD thesis)

The aim of the research work is to determine the ways in which national color is expressed in the translations of Uzbek prose of the twentieth century into Urdu; in the works, national-specific words, units of benevolence, wishes, duas (blessings), curses, and appeals are used to convey national color.

The object of the research work is the translation of the novel by P.Kadyrov “Starry Nights” (“Yulduzli tunlar”) and the story by G. Gulyam “The Mischevous Boy” (“Shum bola”), translated by M. Salim into Urdu "نظمیرالدین بابر" [Zahiruddin Babar] and "سرگزشت ایک لڑکے کی" [Sarguzasht ek laRke: ki:] .

Intercultural communication has become an important process in the current stage of globalization of world development. At the same time, translation is the primary means of communication between cultures. In this regard, the status of translation studies as a scientific field is rising in the twenty-first century. Translation studies, as well as the mutual comparison of various scientific viewpoints, show that new directions in translation studies are emerging. This demonstrates the critical importance of translation studies at this stage in the development of society.

It takes an extraordinary amount of expertise and knowledge from the translator to give the most well-known examples of world literature in a high-quality translation tool. A number of scientific observations have been made in the field of translation studies while studying this practical process. In recent years, the modern science of translation studies has been dominated by research areas such as translation theory, translation laws from related and unrelated languages, cultural transfer in translation, comparative and contrastive translation studies, phraseological unit translation, and the problem of expressing national color in translation.

At the current stage of Uzbekistan's development, special attention is being paid to the direction of translating masterpieces of our national literature into foreign languages, as well as popularizing Uzbek language and culture abroad. In this regard, it is critical to translate the best works of Uzbek prose from the twentieth century into Eastern and Western languages, as well as to conduct a scientific analysis of the translations. In this regard, the translation of samples of Uzbek literature into Urdu in Pakistan, one of the largest states in the South Asian region, and the conduct of research on these translations have become timely.

The scientific novelty of the research is as follows:

substantiated common and distinct aspects of the concepts of “culture,” “a word related to culture” in the definitions of representatives of the Western and Eastern schools of translation studies in comparison to the concepts of “national coloring,” “realia” and “special words” in the definitions of representatives of the Russian and Uzbek schools of translation studies;

Manzar Salim and the his role in the translation of samples of Uzbek literature into Urdu, as well as a translator's skill in translating samples of literature from the peoples of the CIS into Urdu are revealed;

the special words that serve to convey the national coloring - the names of dishes, food, clothing, and anthroponyms - are identified, and as a result, the methods and techniques used in translating these special words into Urdu are identified;

the role and importance of phrases expressing praise, dua (blessings), wish, well-wishes, and curses in the transmission of national coloring are established via observing transliteration, concretization, generalization, analogy word by word translation, word additions in the translation works. National mentalities, worldview, traditions are expressed with men and women's praise, dua (blessings), wishes in order to show national color of novels;

It was analyzed the significance of the Uzbek and Urdu-speaking peoples' national mentalities and expression of gender and the role of social life of Pakistan people .

Implementation of the research results. Based on scientific findings and practical recommendations derived from research into the expression of national color in translations into Urdu of twentieth-century Uzbek prose:

Theoretical conclusions obtained by comparing scientific views on the expression of the national mentality and national coloring in Urdu translations of the works: "Shum Bola" by G.Gulyam " سرگزشت ایک لڑکے کی " [Sarguzasht ek laRke: ki:]

and "Starry nights" by P.Kadyrov ظہیر الدین بابر [Zahiruddin Ba:bar], those information provided in the dissertation work about the translation activities and skills of the famous translator Manzar Salim, as well as the results, suggestions, and recommendations obtained during the process of comparing works, were used at theoretical seminars and scientific discussions of the World Urdu Association. (India) (Reference of the World Urdu Association. (India), No. 18865218463 May 22, 2022). As a result, the preceding served to increase the knowledge and skills of specialists involved in literary translation, specifically one of the important problems of translation studies - the translation of national special words into Urdu - and the replenishment of information on M. Salim's translation activities.

Eastern and western translation schools representatives' theoretical ideas, comparisons, recommendations and conclusions about "culture", "realia", "national color" and the ideas of representatives of Uzbek and Russian schools about the results of the analysis of the expression in the Urdu language in the translation of units associated with the national color, the analysis of methods for translating national-specific words, suggestions and recommendations derived from comparing scientific and theoretical viewpoints, conclusions were used as part of the Union of Writers of Uzbekistan's literary relations. (Reference of the Union of Writers of Uzbekistan, No. 01-03/660 dated May 12, 2022). This served to increase the knowledge and skills of specialists involved in literary translation, in particular when using methods of recreating national color in the translated text.

The specific words related to realia in the translation of Urdu fiction books are observed via meals, clothes, name of people, praise, dua (blessings) and wishes. Scientific conclusions related to the problems of translating those examples of Uzbek prose into other languages, including unrelated ones, particularly the transfer of

national coloring when translated into Urdu, were used in the Mundarizh program prepared by the staff of the “Madaniyat va Marifat” TV channel (Reference of the National TV and radio companies of Uzbekistan under No. 01-14/106 dated May 18, 2021). As a result, the foundation for increased transmission popularity and content enrichment of the material being prepared was laid.

The outline of the thesis. The study consists of an introduction, three chapters, a conclusion and a list of references. The total volume is 143 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть, I part)

1. Умарова М.А. Виды лексических трансформаций и их выражение в художественном произведении (на примере перевода на русский и урду языки романа П.Кадырова “Yulduzli tunlar. Bobur”) // Шарқшунослик. – Тошкент, 2019. №4. – Б. 140–152 (10.00.00; №8).
2. Умарова М.А. Ижтимоий мавқе, касб-хунар билан боғлиқ сўзлар ва уларнинг урду тилидаги таржималари ҳақида (П.Қодировнинг “Юлдузли тунлар” асари мисолида) // Шарқ машъали. – Тошкент, 2020. №3. – Б. 121–126 (10.00.00; №7).
3. Умарова М.А. Виды грамматических трансформаций при переводе // Шарқ машъали – Тошкент, 2021. №3. – Б. 100–110 (10.00.00; №7).
4. Умарова М.А. Таом номларига оид реалиялар ва уларнинг урду ҳамда рус тилларига таржималари хусусида // Шарқ машъали. – Тошкент, 2022. – №4. – Б. 21–28 (10.00.00; №7).
5. Умарова М.А. Realities: the views of scientists // EPRA International Journal of Research & Development, ISSN: 2455-7838. 2020. – P. 165–167 (№23, SJIF: 7.001).
6. Умарова М.А. Review of some classifications of words denoting nationally specific realities // The American Journal of Social Science and Education Innovations. Vol.2, Issue-10, 2020. – P. 117–124 (№ 23, SJIF:5.525).
7. Умарова М.А. Unions of national colouration in Uzbek prose and their issue in urdu translation // Asian Journal of Multidimensional Research, Vol.10, Issue-3, 2021. – P. 306–310 (№23, SJIF: 7.699).
8. Умарова М.А. Uzbek kinship words and their translation into urdu language // Current research journal of philological sciences 2 ISSN-2767-3758.2021. – P. 113–115 (SJIF: 5.823).
9. Умарова М.А. Ўзбек ва урду тилларида қариндош-уруғчилик майдонида доир мурожаат сўзлари / Ўзбекистон таржимашунослари форуми. Республика илмий-амалий конференцияси материаллари. – Тошкент, 2018. – Б. 89–92.
10. Умарова М.А. Миллий хос сўзларнинг таржимада бериш хусусида / Ўзбекистон таржимашунослари форуми. Республика илмий-амалий конференцияси материаллари. – Тошкент, 2020. – Б. 79–83.
11. Умарова М.А. «Возникновение лексико-грамматических трансформаций при переводе». «Взаимопонимание разных культур, этничности, языка через призму сопоставительно-типологических исследований». Халқаро илмий-амалий конференция, илмий тўплам. Тошкент. 2020. – Б. 384-392.
12. Умарова М.А. Антропонимлар уларнинг урду тилидаги таржималари / Буюк ипак йўлида умуминсоний ва миллий кадриятлар: тил, таълим ва маданият. Халқаро илмий-амалий конференция материаллари. – Самарқанд-Шанхай, 2021. – Б. 271–272.

II бўлим (II часть, II part)

13. Умарова М.А. Expression of good wishes and curses in Uzbek, Russian and Urdu languages. (based on the materials of the “Yulduzli tunlar-Bobur” by Pirimkul Kadyrov) // XX Аср: фан ва таълим масалалари” илмий электрон журнали. – Тошкент, 2020. №4.– Б. 1–4.

14. Умарова М.А. Покистон урдусида мурожаат усуллари / Ёш шарқшунос, Тошкент, 2016. – Б. 150–154.

15. Умарова М.А. Выражение благопожеланий и проклятий в узбекском, русском языке и в языке урду (на материале произведения «Юлдузли тунлар» Пиримкула Кадырова) / “Шарқшунослик келажаги ёшлар нигоҳида”, Ёш шарқшуносларнинг I форуми материаллари тўплами.– Тошкент, 2017. – Б. 34–37.

16. Умарова М.А. Таржимада трансформация масаласи (П.Қодировнинг “Юлдузли тунлар. Бобур” асарининг рус ва урду тилларидаги таржималари мисолида) / Ёш таржимашунос – III. Тўплам. – 2017. – Б. 52-55.

17. Умарова М.А. Ўзбек ва урду тилларида ижобий ва салбий муносабатни ифодаловчи мурожаат бирликлари / Шарқшунослар анжумани. №15. – Тошкент – 2019. – Б. 151–154.

18. Умарова М.А. Пиримкул Қодировнинг “Юлдузли тунлар” рус ва урду тилларидаги таржималарида бевосита ва билвосита таржима масалалари / Ўзбек шарқшунослиги: бугуни ва эртаси, №11. – Тошкент – 2020. – Б. 476–481.

19. Умарова М.А. Ўзбек насрида миллийликни ифодаловчи бирликлар ва уларнинг урду тилидаги таржималари масаласи. Шарқшунослар анжумани. №6. Тўплам. – 2020. – Б. 80–88.

20. Умарова М.А. Ўзбекча таом номларининг рус ва урду тилларидаги таржималарда берилиши (XX аср ўзбек насри намуналари мисолида). Ёш таржимашунос. – Тошкент. 2020. – Б. 137–140.

21. Умарова М.А. Манзар Салим – машҳур урду тили таржимони / Ўзбекистон таржимашунослари форуми. Республика илмий-амалий конференцияси материаллари. – Тошкент, 2021. – Б. 266–271.

Автореферат «Sharqshunoslik. Востоковедение. Oriental Studies» журналі
тахририятида таҳрирдан ўтказилди.

Босишга рухсат этилди: 05.11.2022 йил.
Бичими 60x84 ¹/₁₆, «Times New Roman»
гарнитурaда рақамли босма усулида босилди.
Шартли босма табоғи 4. Адади: 100. Буюртма: № 58.

Ўзбекистон Республикаси ИИВ Академияси,
100197, Тошкент, Интизор кўчаси, 68.

«АКАДЕМИЯ НОШИРЛИК МАРКАЗИ»
Давлат унитар корхонасида чоп этилди.